

OSTUTELLIMUSE ÜLDTINGIMUSED	PURCHASE ORDER GENERAL TERMS AND CONDITIONS
<p>Käesolevad ostutellimuse üldtingimused (Üldtingimused) kohalduvad Ostutellimuses määratletud Ostja ja Tarnija vahel. Kumbki pool nõustub Üldtingimustega.</p> <p>Leping on sõlmitud 2 (kahes) keeles - inglise ja eesti keeles. Ülimuslik on eestikeelne versioon.</p> <p>1. Struktuur ja ulatus</p> <p>Üldtingimus Tulemuste ostmisele ja osutamisele kohaldatakse juhul, kui Ostutellimuses ei ole viidatud Ostja ja Tarnija vahel sõlmitud muulle lepingule/erilepingule. Sellisel juhul moodustavad Ostutellimus, sealhulgas Spetsifikatsioon, Üldtingimused ja nendes viidatud lisad (ühiselt nimetatud Leping) ainulepingu Ostja ja Tarnija vahel. Lepingu osaks on järgmised lisad (Lisad):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Telia Company kontserni Tarnija käitumiseeskiri (leitav aadressilt Juhendid tarnijale - Telia); 2) Telia Company turvadirektiivid (kui on kohaldatav) (leitav aadressilt Juhendid tarnijale - Telia). <p>Kui Ostja ja Tarnija on allkirjastanud eraldi lepingu, mis käsitleb Ostutellimuse alusel Tulemuste ostmist ja osutamist, siis on see allkirjastatud leping käesoleva Lepingu suhtes ülimuslik.</p> <p>2. Tingimustega nõustumine</p> <p>Ostutellimusena käsitletakse Ostja pakkumist osta Tulemusi Lepingu tingimustel. Ostutellimuse võib saata Tarnijale elektroniliselt.</p> <p>Tarnijat loetakse Lepinguga nõustunuks, kui ta nõustub Ostutellimusega (sellisele nõustumisele ei kohalda muid Tarnijapoolseid tingimusi) või annab üle või osutab Tulemusi. Sellest hetkest hakkab Leping kehtima.</p> <p>3. Tarnija ja Ostja kohustused</p> <ol style="list-style-type: none"> 3.1 Tarnija täidab Lepingust tulenevaid kohustusi ja vastutab Tulemuste vastavuse eest Spetsifikatsioonile. Tulemusi tartinakse ja osutatakse sellisel pädevuse, väljaõppe ja oskuste tasemel, mida könealune ülesanne eeldab, ja järgides head tava ja asjatundlikkust. <p>Kui Lepingust tulenevate Tarnija kohustuste täitmiseks või Tulemuste kasutamiseks on vaja hankida lube või litsentse vastavalt asutuselt või muult isikult, teavitab Tarnija sellest viivitamata Ostjat.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3.2 Tarnija tagab, et Tulemused vastavad kogu ulatuses Spetsifikatsioonile, nii kvaliteedilt kui ka sisult. 3.3 Tarnija teeb Ostja taotlusel koostööd Ostja määratud teiste tarnijatega Tulemuste tarmimiseks ja osutamiseks Lepingu alusel. See tähendab muu hulgas tööd välisse süsteemidega või võrkudega, mis jäävad Tarnija tarne ulatusest väljapoole. 	<p>These Purchase Order General Terms and Conditions ("GTCs") are entered into by and between Buyer and Supplier (as defined in the Purchase Order). Each Party agrees to these GTCs.</p> <p>Agreement is made in 2 (two) languages - in English and in Estonian. The Estonian version shall prevail.</p> <p>1. Structure and Scope</p> <p>These GTCs shall apply to the purchase and provision of Deliverables where a Purchase Order does not reference any duly executed contract between Buyer and Supplier. In such case, the Purchase Order including any Specification, these GTCs and any annexes referenced herein (collectively referred to as "Agreement") comprises the sole agreement between Buyer and Supplier. The following annexes form part of the Agreement ("Annexes"): </p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Telia Company Supplier Code of Conduct: (ENG) and 2) Telia Company Security Directives (ENG) (if applicable). <p>However, if Buyer and Supplier have each signed a separate agreement covering the purchase and provision of Deliverables in a Purchase Order, then that signed agreement shall prevail over this Agreement.</p> <p>2. Acceptance of Terms</p> <p>The Purchase Order constitutes an offer by Buyer to purchase the Deliverables subject to the Agreement. The Purchase Order may be sent electronically to Supplier.</p> <p>Supplier shall be deemed to have accepted the Agreement by accepting a Purchase Order (to the exclusion of any other terms and conditions attached to such acceptance or any purported incorporation of terms other than these GTCs) or by delivering or performance of any Deliverables, at which point the Agreement shall come into existence.</p> <p>3. Supplier's and Buyer's Obligations</p> <ol style="list-style-type: none"> 3.1 Supplier shall fulfil its obligations under the Agreement and is responsible for the Deliverables meeting the Specification. The Deliverables shall be purveyed with the level of expertise, training and skills called for by the assignment in question and following a good technical practice and business-like manner. <p>Supplier shall promptly inform Buyer if, in order to perform Supplier's obligations under the Agreement or to use the Deliverables, it is necessary to obtain permits, licences or authorisations from authorities or others.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3.2 Supplier shall ensure that the defined scope of supply in quality and essence is sufficient in order for Supplier to meet the Specification when providing the Deliverable(s). 3.3 Supplier shall, upon Buyer's request, work with other appointed suppliers of Buyer in order to provide the Deliverables under the Agreement. This means, inter alia, to interwork with external systems or networks which are out of Supplier's scope of supply. The interfaces between separate suppliers in their

Vajaduse korral reguleeritakse erinevate tarnijate vahelisi liideseid eraldi lepinguga (Spetsifikatsioonidest, arenduse ja hoolduse pakkumisest sõltuvalt).		respective roles in providing for instance specifications, development, and maintenance, shall when applicable be regulated by a separate agreement between such suppliers.
3.4	Kui koostöö Tarnija ja eespool nimetatud tarnijate vahel põhjustab lahkhelisid või takistab või pidurdab oluliselt koostööd, annavad tarnijad endast parima, et lahendada need küsimused omavahel.	3.4 If co-operation between Supplier and above-mentioned suppliers causes conflicts or prevents or substantially hampers co-operation, the suppliers shall use best efforts to resolve the issues between themselves.
3.5	Tarnija täidab kõiki Tarnijale ja/või Tulemustele kohaldatavaaid Regulatiivseid nõudeid. Tarnija tagab samuti, et Ostjale antud nõuanded ja soovitused on kooskõlas õigusaktidega, eeskirjade ja väljakujunenud tavadega.	3.5 Supplier shall comply with all Regulatory Requirements that are applicable to Supplier and /or the Deliverables. Supplier shall also ensure that any advice or recommendation given to Buyer is in compliance with legislation, regulations, and established practices.
3.6	Tarnija täidab kõiki käesoleva Lepingu osaks olevaid poliitikaid ja direktiive, sealhulgas eespool viidatud Lisasid. Tarnija teavitab viivitamata Ostjat nimetatud Lisadest tulenevate Tarnija kohustuste rikkumise kahtlustest. Käesoleva punkti 3.6 mis tahes osa mittetäitmine Tarnija poolt moodustab Lepingu olulise rikkumise, mis annab Ostjale õiguse lõpetada konkreetne Ostutellimus ülesülemise või taganemise teel. Selguse huvides märgitakse, et lõpetamine olulise rikkumise tõttu käesoleva punkti 3.6 alusel jõustub koheselt ja sellele ei kohaldata allpool punktis 23.2 toodud tähtaega.	3.6 Supplier shall comply with all policies and directives that form part of this Agreement including the Annexes referenced above. Supplier shall without delay inform Buyer of any suspected breach of its obligations under these Annexes. Failure by Supplier to comply with any part of this section 3.6, shall constitute a material breach of the Agreement, which gives Buyer the right to terminate the specific Purchase Order, at its sole discretion. For the avoidance of doubt, any termination due to material breach under this section 3.6 shall be effective immediately and shall not be subject to the timeframes set out in section 23.2 below.
3.7	Tarnija ei kopeeri ega reproduutseeri andmefailides, paberkandjal olevaid andmeid või kopeeri ega reproduutseeri muudel materiaalsetel andmekandjatel olevaid andmeid, mille tulemusel eemaldatakse omaniku või turvaklassi märkeid. Tarnija töötlev alati andmefailides, paberkandjal või muudel materiaalsetel andmekandjatel olevaid andmeid sellisel viisil, et kõrvalistel isikutel on vaja andmetele juurdepääsuks teha märkimisväärseid jõupingutusi, olenemata sellest, kas andmete töötlemine toimub Tarnija ruumides või mitte.	3.7 Supplier shall not copy or reproduce information on data files, hard copy or other tangible media which results in the removal of any marking of ownership or of security class. Supplier shall always handle information on data files, hard copy or other tangible media in a way that results in that considerable effort is required for any unauthorized persons to gain access to the information, regardless of if the information is handled within Supplier's premises or not.
3.8	Ostja vastutab Tarnijale esitatud andmete täpsuse eest.	3.8 Buyer shall be responsible for the accuracy of the information provided to Supplier.
4. Tulemused		4. Deliverables
4.1	Käesolevas punktis sätestatut kohaldatakse Tarnija poolt tarnitavatele / osutatavatele Tulemustele (st Tulemusteenused, Ressursiteenused, Nõustajad, Seotud teenused, Kaup, Tarkvara ja SaaS teenus).	4.1 What is stated in this section shall apply to Supplier's provision of Deliverables (i.e. Result Services, Resource Services, Consultants, Continuous Services, Goods, Software and Software-as-a-Service).
4.2	Tarnija tarnib ja osutab Tulemusi kooskõlas Spetsifikatsiooniga ja Lepingus sätestatuga.	4.2 Supplier shall provide the Deliverables according to the Specification and as generally set out in the Agreement.
4.3	Kui Tulemuste osutamise täitmise hinnanguline maksumus, töö või ajagraafik osutub Lepingus märgitud oluliselt erinevaks, teavitab Tarnija sellest Ostjat viivitamatult kirjalikult. Sellisel juhul on Ostjal õigus katkestada Tulemuste tarne koheselt, peatada edasised maksed töö eest, mida ei ole veel tehtud, ja lõpetada Leping vastavalt punktis 23 toodule.	4.3 In the event the cost, work or schedule estimates for the completion of delivery of the Deliverables prove substantially different from those stated in the Agreement, Supplier shall inform Buyer to this effect in writing without delay. Buyer shall then have the right to immediately discontinue the Deliverables, to stop further payments for work not yet performed and to terminate the Agreement in accordance with the applicable provisions in section 23.
4.4	Ostja peab oluliseks Tarnija Lepingust tulenevate kohustuste õigeaegset täitmist Tarnija poolt.	4.4 Buyer attaches great importance to timely fulfilment by Supplier of Supplier's obligations under the Agreement.
5. Garantii		5. Warranty

<p>5.1 Tarnija on kohustatud omal kulul kõrvaldamata Spetsifikatsioonile mittevastavuse, mis ilmneb kaheteistkümne (12) kuulise Garantiiaja jooksul. Mittevastavusena käsitletakse kõiki kõrvalekaldeid Spetsifikatsioonist. Ostja nõustumine Tarnija ettepanekute, meetodite, toimingute või töötulemustega ei vabasta Tarnijat vastutusest mittevastavuse eest, mida Ostja ei oleks saanud nõustumise ajal mõistlikult avastada või ette näha.</p> <p>5.2 Tarnija ei vastuta sellise mittevastavuse eest, mille on põhjustanud:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Ostja poolt Tulemus(t)e ebaõige kasutamine, (b) Ostja poolt tehtud omavaliline Tulemus(t)e modifitseerimine, (c) Tarnija poolt mittetarnitud või mitteheaksidetud seadmete või kolmandate isikute tarkvara defektid või (d) Ostja poolt Tarnijale Tulemus(t)e osutamiseks antud ebaõige teave. <p>5.3 Tarnija parandab mittevastavuse:</p> <p>5.3.1 viiteistkümne (15) kalendripäeva pikkuse Heastamisperioodi jooksul Tarnija poolt Ostja Mittevastavuse teate kättesaamisest, kui Tarnija osutab Tulemusteenuseid, Ressursiteenuseid, Seotud teenuseid, tarnib Kaupa ja Tarkvara ja kui osutab teenust Nõustajana.</p> <p>5.3.2 kahe (2) tööpäeva pikkuse Heastamisperioodi jooksul Tarnija poolt Ostja mittevastavuse teate kättesaamisest, kui Tarnija osutab SaaS teenust.</p> <p>5.4 Heastamisperioodi lõppemisel demonstreerib Tarnija ilma põjhendamatu viivituseta Ostjat rahulaval viisil, et mittevastavus on kõrvaldatud. Selline kõrvaldamine hõlmab (Tarnija valikul):</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) mittevastavuse kõrvaldamist, vahetades Tulemuse välja või tarnides Tulemuse uuesti; või (b) Tulemuse eest tasutud hinna täielikku hüvitamist Ostjale. <p>5.5 Kui Tarnija ei ole mittevastavust Heastamisperioodil kõrvaldanud, on Ostjal õigus Tarnija kulul mittevastavus ise või kolmanda isiku kaudu kõrvaldada.</p>	<p>5.1 Supplier shall at Supplier's expense be obliged to remedy any non-compliance with the Specification occurring during a Warranty Period of twelve (12) months. All deviations from the Specifications are considered as non-compliant. Buyer's acceptance of Supplier's proposals, methods, acts or working results does not relieve Supplier from liability for any non-compliance which Buyer reasonably could not have discovered or foreseen at the time of acceptance.</p> <p>5.2 Supplier's responsibility does not include non-compliance due to:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) incorrect use of any Deliverable(s) by Buyer; (b) Buyer's unauthorised modifications to Deliverable(s); (c) defects in equipment or third-party software other than provided or approved by Supplier; or (d) incorrect information provided by Buyer to Supplier for the provision of the Deliverable(s). <p>5.3 Any non-compliance shall be remedied by Supplier:</p> <p>5.3.1 within a Cure Period of fifteen (15) calendar days from Supplier's receipt of Buyer's Notice of Non-Compliance where Supplier provides Result Services, Resource Services, Continuous Services, Goods, and Software and provides Consultants' services.</p> <p>5.3.2 within a Cure Period of two (2) business days from Supplier's receipt of Buyer's Notice of Non-Compliance where Supplier provides Software-as-a-Service.</p> <p>5.4 When the Cure Period has ended, Supplier shall without undue delay demonstrate to Buyer's satisfaction that the non-compliance has been remedied. Such remedy includes (at Supplier's option):</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Remedy the Non-Compliance by replacing the Deliverable or resupplying the Deliverable; or (b) Provide Buyer a full refund of the price paid for the Deliverable. <p>5.5 If Supplier has not remedied the non-compliance within the Cure Period, Buyer has the right to, at the expense of Supplier, remedy the non-compliance by itself or through a third party.</p>
<p>6. Nõustajatega seotud lisatingimused</p> <p>6.1 Käesolevas punktis sätestatut kohaldatakse Tulemusteenuseid või Ressursiteenuseid osutavatele Nõustajatele.</p> <p>6.2 Tarnija esitab Ostja taotluse sel aruanded konkreetse ülesandega tegelevate või tegelema hakkavate Nõustajate individuaalsete pädevuste kohta. Kui Ostja nõub või Tarnija teeb ettepaneku Nõustaja väljavahetamiseks, on Tarnija kohustatud viiteistkümne (15) kalendripäeva jooksul nimetama samaväärse pädevusega uue Nõustaja. Uue Nõustaja peab Ostja heaks kiitma, kusjuures vastava heaksikku andmisest ei tohi põjhendamatult keelduda. Tarnija jätkab ülesande täitmist ilma, et see mõjutaks täitmist negatiivselt (st viivitusi, kvaliteedi langust ja lisakulusid Ostjale). Tarnija pakub Ostja taotluse sel ja Ostjale</p>	<p>6. Additional Terms relating to purchase of Consultants</p> <p>6.1 Where is stated in this section regarding Consultants is applicable to Consultants performing either Result Services or Resource Services.</p> <p>6.2 On Buyer's request, Supplier shall deliver individual competence profiles of Consultants engaged or to be engaged in a specific assignment. If Buyer requires or Supplier proposes a Consultant to be replaced, Supplier shall be obliged, within fifteen (15) calendar days, to appoint a new Consultant with equally good competence. The new Consultant shall be subject to approval by Buyer, such approval shall not to be unreasonably withheld. Supplier is, in such a case, responsible for the continuation of the assignment without adverse effects in performance (i.e. no delays, no degradation of quality and without any extra cost to Buyer). Supplier shall, on Buyer's request and without</p>

lisakuludeta uuele Nõustajale igakülgset mõistlikku abi, mis on vajalik kkokulepitud ülesande täitmiseks.		extra cost to Buyer, provide the new Consultant with all reasonable support needed to carry out the agreed assignment.
6.3	Tarnija vastutab Tarnija enda kulul Tulemusteenuste või Ressursiteenuste osutamiseks vajaliku Nõustajate väljaõppe eest. Tarnija kirjalikul taotlusel tagab Ostja „Ostjaspetsiifilise“ väljaõppre, kui selline väljaõppre on Tarnijale vajalik Lepingust tulenevate Tulemusteenuste või Ressursiteenuste osutamiseks.	6.3 Supplier shall, at Supplier's own cost, be responsible for the training of the Consultants in order to provide the Result Service or the Resource Services. Buyer shall provide "Buyer specific training", at Suppliers written request, if such training is necessary for Supplier in order to perform the Result Service or Resource Services under the Agreement.
7.	Kauba ostmisega seotud lisatingimused	7. Additional terms relating to purchase of Goods
7.1	Käesolevas punktis sätestatut kohaldatakse Tarnija poolt Kaupade tarnimisele.	7.1 What is stated in this section shall apply where Supplier provides Goods.
7.2	Tarnija koostab Saatelehe, mis sisaldab vähemalt järgmisi andmeid:	7.2 Supplier shall prepare a Consignment Note which shall include in minimum the following:
	(a) Tarnija nimi, (b) Ostutellimuse number, (c) transpordi ja tarne kuupäev, (d) esemete kogus ja kirjeldus ja (e) Üleandmise koht.	(a) Name of Supplier (b) Purchase Order number (c) Date of shipment and delivery (d) Quantities and description of items; and (e) Delivery Site
7.3	Ostja kontrollib, kas tannitud Kaubal on nähtavaid kahjustusi ja nähtavaid puudusi pärast Ostja poolt tarne vastuvõtmist Üleandmise kohas ning märgib vastavad kahjustused ja puudused Saatelehele. Tarnija parandab kahjustused ja puudused ilma põhjendamatu viivituseta ja Tarnija kulul.	7.3 After Buyer's reception of the delivery at the Delivery Site, Buyer shall inspect the delivery for visible damages and visible deficiencies and note any such damages or deficiencies on the Consignment Note. Any damages or deficiencies shall be remedied by Supplier without undue delay and at Supplier's expense.
7.4	Defektselft kohale jõudnud tannitud Kauba vahetab Tarnija välja tasuta. Tarnija annab endast parima, et tannida asendav Kaup Üleandmise kohta defektselft kohale jõudnud Kauba tarnimise kuupäevale järgneval kalendripäeval.	7.4 Goods delivered which are dead on arrival (DOA) shall be exchanged free of charge by Supplier. Supplier shall use its best effort to deliver the replacing Goods at the Delivery Site the calendar day following the day of delivery of the DOA Goods.
7.5	Ostja poolt Saatelehe allkirjastamine ei moodusta tarne vastuvõtmist ja see ei mõjuta Lepingust tulenevaid Ostja õigusi. Samuti ei moodusta Ostja poolt Saatelehe allkirjastamine nõustumust Tarnija tingimustega, mis võivad olla Saatelehele lisatud. Sellised tingimused ei ole kehtivad.	7.5 Buyer's signing the Consignment Note shall not constitute acceptance of the delivery and it shall not affect Buyer's rights under the Agreement. Nor shall Buyer's signing of the Consignment Note constitute an acceptance of any Supplier's terms and conditions that may be attached to the Consignment Note. Such terms and conditions shall have no force or effect.
7.6	Kogu Kaup pakitakse transpordiks, käsitsemiseks ja ladustamiseks sobival viisil, mis hoiab ära mehaanilised vigastused ja ilmastiku mõjud transpordi ajal.	7.6 All Goods shall be packed in a manner suitable for transport, handling and storing and which prevents any mechanical damages or atmospheric influence during transport.
7.7	Tarnija peab Kauba korrektselt markeerima, kajastades kogust ja seerianumbreid.	7.7 Goods shall be properly marked by Supplier and shall reflect quantity and serial numbers.
7.8	Kui Ostjal on õigus tegutseda edasimüüjana ja ta tannib Kaupa oma Löppkasutajatele, kohaldatakse järgmisi lisatingimusi:	7.8 The following additional provisions shall apply if and when Buyer is entitled to act as a distributor and shall supply the Goods to its End Users:
	(a) Tarnija annab käesolevaga Ostjale õiguse Kauba ostmiseks, turundamiseks ja edasimüümiseks oma Löppkasutajatele. (b) Kauba edasimüümisel Ostja Löppkasutajatele turundab Ostja Kaupa iseseisvalt. Tarnija abistab Ostjat Kauba turundamisel ja varustab Ostjat jooksvalt omal kulul müügiprospktide, kataloogide ja muude Kaubaga seotud turundusmaterjalidega. (c) Ostjal on õigus kasutada Tarnija kaubamärke ja brände Kauba müügiedenduse, reklami, turundamise ja müügi eesmärgil.	(a) Supplier hereby grants Buyer a non-exclusive right to purchase, market and resell the Goods to its End Users. (b) When reselling the Goods to Buyer's End Users, Buyer shall market the Goods independently. Supplier shall assist Buyer in the marketing of the Goods and shall continually at its own expense, provide Buyer with sales brochures, catalogues, and other marketing material relating to the Goods. (c) Buyer shall be entitled to use Supplier's trademarks and brands for the purpose of promotion,

		advertisement, marketing and sale of the Goods.
7.9	Tarnija garanteerib, et Kaup on sihipäraseks ja/või kokkulepitud kasutuseks ohutu ja Kaubal ei ole kahjustavaid ega vigastavaid omadusi ja defekte. Tarnija tagab, et Kaup vastab: (i) Regulatiivsetele nõuetele, mida kohaldatakse Kauba kogu elutsüklile (alates projekteerimisest, kontrollimisest ja tootmisest, käsitsemisest ja kasutamisest kasutusea lõpuni / ringlussevõtuni), ja (ii) Tarnija käitumiseeskirja mustas ja hallis nimekirjas toodud nõue. Lisaks vastutab Tarnija Kauba asjakohase testimise, tehnilise dokumentatsiooni koostamise ja kvaliteedikontrolli eest enne Kauba tarnimist Ostjale.	7.9 Supplier warrants that the Goods are safe for their intended and/or agreed use and do not comprise any damaging or injurious properties or defects. Supplier shall ensure that the Goods comply with: (i) the Regulatory Requirements applicable to the total lifecycle of the Goods (from design, control and production, through handling and use, to end-of-life/recycling) and (ii) the requirements specified in the Black and Grey List in the Supplier Code of Conduct. Moreover, Supplier shall be responsible for relevant testing, preparation of technical documentation and quality assurance of the Goods before delivery to Buyer.
7.10	Ostja taotlusest esitab Tarnija viivitamata Ostjale kogu asjakohase tehnilise dokumentatsiooni ja/või muu teabe, mis on Ostjale vajalik Toote ohutusnõuetest tulenevate kohustuste täitmiseks, olenemata sellest, kas Ostjat käsitletakse Löppkasutaja suhtes Kauba tootjana, maaletoojana või edasimüüjana. Kui Tarnija saab teada, et Kaup ohustab avalikku huvi (eelkõige inimeste tervisekaitse ja ohutuse ning keskkonnakaitse alusel), teavitab Tarnija sellest Ostjat koheselt ja võtab viivitamata oma kulul kõik parandusmeetmed, mis on Regulatiivsete nõuetega kohaselt vajalik vastava ohu kõrvaldamiseks, sealhulgas Kauba tagasikutsumine turult ja/või väljavahetamine.	7.10 Supplier shall, upon Buyer's request, promptly provide Buyer with all relevant technical documentation and/or other information required for Buyer to comply with its obligations under the Product Safety Requirements, regardless of whether Buyer, in relation to End User, is considered a manufacturer, importer or distributor of the Goods. If Supplier becomes aware that the Goods pose a risk to the public interest (in particular on grounds of protection of health and safety of persons and protection of the environment), Supplier shall immediately inform Buyer thereof and immediately undertake at its own cost and expense all corrective measures necessary pursuant to Regulatory Requirements to eliminate that risk, including but not limited to market re-call and/or replacement of the Goods.
7.11	Kui Kaup ei vasta punktides 7.8–7.9 nimetatud nõuetele, on Tarnija Lepingut oluliselt rikkunud.	7.11 If the Goods do not meet any of the requirements specified in sections 7.8 – 7.9, Supplier shall be in material breach of the Agreement.
7.12	Kui Tarnija rikub punktides 7.8-7.9 toodud Tarnijapoolseid kohustusi, siis hüvitab Tarnija Ostjale kõik kulutused, mis on seotud Ostja nõuetega, toimingute, kohtuasjade, uurimiste ja menetlustega (eelkõige leppetrahvid, tasud, trahvid, kahju, kohustused, kohtuotsuste ja kokkulepete kulud ning nõuetega kaitsmisega seotud advokaatide ja teiste kutselistete nõustajate tasud).	7.12 If Supplier is in breach of Supplier's obligations in relation to the above sections 7.8 – 7.9, Supplier shall indemnify, defend and hold Buyer harmless from and against all claims, actions, lawsuits, inquiries, investigations and proceedings (including, but not limited to, damages, fines, fees, penalties, losses, liabilities, the costs of judgments and settlements and legal and other professional advisers fees for defence of the claims).
<i>Garantii</i>		<i>Warranty</i>
7.13	Kauba osas, mida Ostja müüb edasi tarbijale (Löppkasutajatele) ja mille suhtes kehtivad siseriiklikust õigusest tulenevad kohustuslikud garantitiitingimused, garanteerib Tarnija, et Kaup vastab kahekümne nelja (24) kuu pikkuse Garantiaaja jooksul Spetsifikatsioonile ning projektis, materjalides ja teostuses ei esine puudusi ega defekte.	7.13 Subject to Goods which shall be resold by Buyer to consumer (End Users) which shall be subject to the specific mandatory warranty terms and conditions set forth under applicable national consumer law, Supplier warrants that the Goods during a Warranty Period of twenty four(24) months will perform in accordance with the Specification and will be free from any deficiencies or defects in design, materials and workmanship.
7.14	Kui Tarnija parandab defekti või kõrvaldab puuduse või vahetas Kauba välja Tarnija garantikohustuse alusel, kehtib parandatud või väljavahetatud Kaubale uus Garantiaeg, mis vastab Kauba järelejäänud Garantiajale, või kolm (3) kuud vastavast parandamisest või väljavahetamisest, olenevalt sellest, kumb periood on pikem.	7.14 Where Supplier remedies defects or deficiencies, or replaces Goods under Supplier's warranty obligation, the remedied or replaced Goods shall be subject to a new Warranty Period, corresponding to the Goods' remaining warranty period, or three (3) months from such remedy or replacement, whichever time period is the longest.
7.15	Kui Kauba puudust ei ole võimalik kõrvaldada Kauba asukohas, kannab Tarnija Kauba teise kohta remondiks transportimise kulu. Tarnija kohustub Ostja taotlusest andma puuduse kõrvaldamise ajaks asenduskauba.	7.15 If the Goods cannot be repaired on its location, Supplier shall bear the cost for transportation to any alternative site for repair. Supplier undertakes to provide replacement of the Goods for the repair period if requested by Buyer.

<p>8. Tarkvara ostmisesega seotud lisatingimused</p> <p>8.1 Käesolevas punktis sätestatut kohaldatakse Tarnija poolt Tarkvara tarnimisele.</p> <p>8.2 Tarnija vastutusel on tagada, et kogu litsentseeritud Tarkvara (sealhulgas kolmandate isikute tarkvara) vastab Lepingule. See tähendab muu hulgas seda, et kliksiga kinnitatavas või sarnases tüüpipingus sisalduvaid tingimusi, mis kalduvad kõrvale Lepingus toodud tingimustest, käsitletakse tühisena, olenemata sellest, kas Ostja on vastava Tarkvaraga nõustunud kliksiga kinnitades või sarnasel viisil. Tarnija hüvitab Ostjale kolmandate isikute nõuded, milles väidetakse, et vastavad kolmanda isiku Tarkvara litsentsi tingimused on Ostjale siduvad, kaitseb Ostjat nende eest ja hoiab ta neist puutumatuna.</p> <p style="margin-left: 20px;"><i>Mittekohandatud Tarkvara</i></p> <p>8.3 Kõik Intellektuaalomandi õigused, mis on seotud Mittekohandatud Tarkvaraga, sealhulgas värskenduste, täiustatud versioonide, uute versioonide ja uute redaktsioonidega, jäavat Tarnijale või kolmandale isikule.</p> <p>8.4 Kui ei ole kokku lepitud teisiti, annab Tarnija Ostjale tähtajatu kogu maailmas kehtiva lihlitsentsi Mittekohandatud Tarkvara (sealhulgas värskenduste, täiustatud versioonide, uute versioonide ja uute redaktsioonide) kasutamiseks tema enda ärialisel eesmärgil. Kahtluste välimiseks märgitakse, et litsents võimaldab Ostjal kasutada nimetatud Tarkvara käesoleva Lepingu alusel Ostja Löppkasutajatele toodete ja teenuste osutamise eesmärgil.</p> <p>8.5 Ostjal on õigus litsentsi ja Tarkvara tervikuna või osaliselt loovutada ja/või anda nende all-litsentse Ostja Sidusettevõtetele. Ostjal on õigus viia üle, paigaldada ja/või taaspalgadada Tarkvara tervikuna või osaliselt teise riistvarasse, kohta või asukohta, teavitades Tarnijat sellest eelnevalt kirjalikult.</p> <p>8.6 Kui Ostjal on Lepingu kohaselt õigus anda Tarkvara all-litsentse oma Löppkasutajatele, kohaldatakse järgmist:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Tarnija annab käesolevaga Ostjale õiguse anda Tarkvara ja vastavate Tarkvara värskenduste all-litsentse oma Löppkasutajatele. (b) Ostjal on õigus kasutada Tarkvara Löppkasutajatele <i>hostitud</i> teenuste pakumiseks. (c) Ostja võib kasutada Tarnija nime ja kaubamärke üksnes turunduse eesmärgil. Vastavat nime ja kaubamärke kasutatakse vastavalt Tarnija väljastatud suunistele. Tarnija kaubamärk tähendab Tarnija nime ja logo (äriühingu kaubamärki), sealhulgas kõiki seotud internetiaadressi, ja see kuulub täielikult Tarnijale. <p>8.7 Ostja võib lubada Ostja heaks ülesandeid täitvatele kolmandast isikust nõustajatele või töövõtjatele Tarkvarale juurdepääsu ja Tarkvara kasutamist Ostja nimel.</p> <p>8.8 Ostja ei muuda, modifitseeri, kohanda, transleeri, dekompileeri, pöördkonstrueeri, dekrüpteeri, ekstraheeri ega pöördkonstrueeri muul viisil Tarkvara, välja arvatud seadusega nõutavas või Lepinguga lubatud ulatuses.</p>	<p>8. Additional terms relating to purchase of Software</p> <p>8.1 What is stated in this section shall apply where Supplier provides Software.</p> <p>8.2 Supplier is responsible for ensuring that all Software (including third-party software) licensed complies with the Agreement. That means <i>inter alia</i>, that any terms and conditions in a click-to-accept agreement, click-wrap or similar type of "contract by adhesion" which deviate from the terms and conditions in the Agreement shall be deemed null and void regardless if Buyer has accepted such Software by click-to-accept or a similar way or not. Supplier shall indemnify, defend and hold Buyer harmless from any third-party claim alleging that Buyer is bound by any such third-party software licence terms.</p> <p style="margin-left: 20px;"><i>Non-Customized Software</i></p> <p>8.3 Title to all Intellectual Property Rights in or related to Non-Customized Software, including updates, upgrades, new versions and new releases, shall remain with Supplier or a third party.</p> <p>8.4 Unless otherwise agreed, Supplier grants to Buyer a non-exclusive, worldwide, and perpetual licence to use the Non-Customized Software (including updates, upgrades, new versions and new releases) for its own business purposes. For the avoidance of doubt, the licence shall allow Buyer to use said Software for the purposes of providing products and services to Buyer's End Users under this Agreement.</p> <p>8.5 Buyer shall have the right to transfer and/or sub-license in whole or in part the licence and Software to an Affiliate of Buyer. Buyer shall have the right to transfer, install and/or re-install in whole or in part any Software to another hardware, site or location upon prior written notice to Supplier.</p> <p>8.6 If Buyer according to the Agreement is entitled to sublicense the Software to its End Users, the following shall apply:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Supplier hereby grants to Buyer the right to sublicense to its End Users the Software and relevant updates of the Software. (b) Buyer shall have the right to use the Software for the provision of hosted services to End Users. (c) Buyer may, solely for marketing purpose, use Supplier name and trademarks. The use of such name and trademarks shall be in accordance with the guidelines issued by Supplier. Supplier's trademark means the name and logotype of Supplier (company trademark) including all related URLs and it is fully owned by Supplier. <p>8.7 Buyer may allow third-party consultants or contractors performing assignments for Buyer to access and use the Software on Buyer's behalf.</p> <p>8.8 Except to the extent required by law, or to the extent permitted in the Agreement, Buyer shall not alter, modify, adapt, translate, decompile, disassemble, decrypt, extract or otherwise reverse engineer the Software.</p>
---	---

<p>8.9 Kui Tulemus(t)e hulka kuulub kolmandale isikule kuuluv Mittekohandatud Tarkvara, teeb Tarnija kõik mõistlikult vajaliku selleks, et Ostja saaks käesolevas Lepingus toodud õigused. Kui see ei ole võimalik, peab Ostja kõrvalekalduvad kolmanda isiku litsentsi tingimused selgesõnaliselt kirjalikult kinnitama enne vastava kolmanda isiku Tarkvara tarnimist.</p> <p>8.10 Tarnija täpsustab ja teeb Ostjale kättesaadavaks Ostja taotlusel Mittekohandatud Tarkvaraga seotud tarkvara liidesed, mis on vajalikud täiendavate tarkvararakenduste rakendamiseks, ja lubab Ostjal kasutada vastavaid liideseid täiendava tarkvara arendamiseks.</p> <p>8.11 Kui Tarnija kasutab Avatud lähtekoodiga tarkvara ning Avatud lähtekoodiga tarkvara on või võib mis tahes viisil saada Tulemus(t)e osaks, teavitab Tarnija Ostjat sellisest kasutusest viivitamata. Tarnija nõustub, et Mittekohandatud Tarkvara ei sisalda Avatud lähtekoodiga tarkvara, millele kehtib seadusest tulenev või lepinguline nõue, mis piiriks Ostja õigust Mittekohandatud Tarkvara kasutada või edasi müüa.</p> <p>8.12 Tarnija kinnitab, et Tarnija pakutavatel värskendustel ei ole olulist negatiivset mõju Tarkvara üldisele töösooritusele ja Tarkvara funktsionaalsusele ning nad ei ole Tarkvara varasema versiooniga mitteühilduvad.</p>	<p>8.9 If the Deliverable(s) include Non-Customized Software owned by a third party, Supplier will make all reasonable efforts in order for Buyer to obtain the rights set out in this Agreement. If this is not possible, the deviating third-party licence terms have to be expressly approved in writing by Buyer before any delivery of such third-party software.</p> <p>8.10 Supplier shall at Buyer's request specify and make available to Buyer any software interfaces of the Non-Customized Software needed for the implementation of additional software applications and permit Buyer the use of such interfaces for the purpose of developing additional software.</p> <p>8.11 If Supplier uses Open Source Software, and the Open Source Software is or may become part of the Deliverable(s) in any way, Supplier shall immediately inform Buyer of such use. Supplier agrees that the Non-Customized Software does not include Open Source Software which is subject to any statutory or contractual requirement that would restrict Buyer's right to use or resell the Non-Customized Software.</p> <p>8.12 Supplier confirms that the updates provided by Supplier will not have a material adverse effect on the overall performance of the Software or the functioning of the Software or be incompatible with the previous version of the Software.</p>
<p><i>Arendatav Tarkvara</i></p> <p>8.13 Kõik Intellektuaalomandi õigused, mis on seotud Arendatava Tarkvaraga (sealhulgas tarkvara lähte- ja objektkoodi versioonidega), olenemata sellest, kuidas see on Tarnija poolt Tulemuste osutamise käigus genereeritud, sealhulgas sellega seotud kõikide värskenduste, täiustatud versioonide, tületatud teoste, muudatuste või parendustega, kuuluvad ja lähevad üle Ostjale nende loomisel ja kuuluvad Ostja ainuomandisse, arvestades Arendatava Tarkvara eest kokkulepitud tasu maksmist (st välja arvatud tasud toe või hoolduse eest, kulutused vms). Üleantud Intellektuaalomandi õigused hõlmavad Ostja õigust muuta ja modifitseerida Arendatavat Tarkvara ning võõrandada sellega seotud Intellektuaalomandi õigusi kolmandatele isikutele. Tarnija annab Ostjale üle vastava tarkvara täieliku kirjelduse, sealhulgas lähtekoodi. Lisaks ei kasuta Tarnija oma Intellektuaalomandi õigusi tingimuste loomiseks, mis võivad takistada Ostjal vastavat tarkvara täielikult kasutada ja/või turustada kokkulepitud eesmärgil.</p> <p>8.14 Tarnijal ei ole õigust kasutada Arendatavat Tarkvara oma enese tegevuses.</p>	<p><i>Customized Software</i></p> <p>8.13 Title to all Intellectual Property Rights in or related to Customized Software (including source and object code versions of software), no matter how generated in the course of Supplier providing the Deliverables, including but not limited to any and all updates, upgrades, derivative works, modifications or improvements related thereto, shall vest in and transfer to Buyer upon creation of the same and be the exclusive property of Buyer, subject to payment for the agreed fee for the Customized Software (i.e. excluding any fees for support, maintenance, expenses or the like). The transferred Intellectual Property Rights include but is not limited to the right for Buyer to amend and modify the Customized Software and to transfer any Intellectual Property Rights thereto to third parties. Supplier will transfer to Buyer the full description of such software including the source code. Furthermore, Supplier will not use any of its Intellectual Property Rights to create conditions that could prohibit the full exploitation and /or commercialisation of such software by Buyer for the agreed purpose.</p> <p>8.14 Supplier shall have no right to utilise the Customized Software in its own operations.</p>
<p>9. Tellimise kord</p> <p>9.1 Ostud teeb alati ja üksnes Ostja, esitades Ostutellimuse. Ostutellimus on kirjalikus vormis ja sisaldab muu hulgas loetelu tellitud Tulemustest, hindu, üleandmise kuupäeva, teavet Üleandmisse koha kohta ja arve esitamise aadressi.</p> <p>9.2 Kui viie (5) tööpäeva jooksul Ostja poolt Ostutellimuse esitamisest ei ole laekunud kirjalikku tellimusest keeldumist, siis käsitletakse, et Ostutellimus on Tarnija poolt olemaisoleval kujul vastu võetud.</p>	<p>9. Ordering Procedure</p> <p>9.1 Purchases shall always and only be made by Buyer by placing a Purchase Order. The Purchase Order shall be in writing and shall contain, without limitation, a list of ordered Deliverables, prices, a statement regarding delivery date, information concerning Delivery Site and an invoicing address.</p> <p>9.2 If no written order rejection has been received within five (5) business days after Buyer has placed the Purchase Order, the Purchase Order is deemed to have been accepted by Supplier as such.</p>

9.3	Tarnijale ei anta Ostjale Tulemuste tarnimisega seotud ainuõigusi ning Ostjal on alati võimalik tellida samu või sarnaseid Tulemusi teistelt tarnijatelt.	9.3	Supplier is not granted any exclusivity in relation to the supply of Deliverables to Buyer and Buyer is always free to source Deliverables identical or similar from other suppliers.
10.	Üleandmine ja vastuvõtmine		
10.1	Tarnija toimetab Tulemused Ostutellimuses toodud üleandmise kuupäeval üleandmise aadressile. Ostutellimuses tuukse välja spetsiifilised ternetingimused, mille puudumisel tunib Tarnija Tulemused DDP (Delivered Duty Paid, Incoterms 2010) Ostja määratud kohta. Tarkvara puhul teeb Tarnija Tarkvara ja sellega seotud dokumentatsiooni allalaadimiseks või muul kokkulepitud viisil kätesaadavaks Ostutellimuses nimetatud üleandmise kuupäeval.	10.1	Supplier shall deliver the Deliverables to the delivery address on the delivery date set out in the Purchase Order. Any specific shipping terms shall be set out in the Purchase Order, failing which, Supplier shall deliver the Deliverables DDP (Delivered Duty Paid, Incoterms 2010) at Buyer's designated place. For Software, Supplier shall make the Software and related documentation available for download or as otherwise agreed on the delivery date specified in the Purchase Order.
	Tulemuste (välja arvatud Tulemused, mis on litsentseeritud Ostjale üksnes kasutamiseks) omandiõigus läheb üle Ostjale könealuse Tulemuse Tegelikul üleandmise kuupäeval või Lepingus kokku lepitud muul ajal.		
10.2	Ostja võib viia läbi Tulemuste Vastuvõtustest ühe kuu jooksul üleandmisest, et teha kindlaks, kas Tulemused vastavad Spetsifikatsioonidele.	10.2	Buyer may carry out an Acceptance Test on the Deliverables within one month after delivery to determine whether the Deliverables comply with the Specifications.
10.3	Ostjal ei ole kohustust alustada Vastuvõtustesti enne, kui:	10.3	Buyer shall not be obliged to start any Acceptance Test, until:
	<ul style="list-style-type: none"> (a) kogu Tulemus (kõik Tulemused) on tervikuna üle antud; (b) kogu asjakohane tarkvara ja riistvara on kohapeal paigaldatud ja kasutamiseks valmis; (c) kogu asjakohane väljaõpe on tehtud ja (d) kogu asjakohane dokumentatsioon on üle antud. 		
10.4	Juhul kui Vastuvõtustest ei ole edukas, esitab Ostja Tarnijale Mittevastavuse teate. Ostja võib esitada Tarnijale Mittevastavuse teateid jooksvalt Vastuvõtustest kestel. Tarnija parandab mittevastavuse viiteistkümnne (15) kalendripäeva pikkuse Heastamisperioodi jooksul Tarnija poolt Ostja Mittevastavuse teate kätesaamisest. Heastamisperioodi lõppemisel demonstreerib Tarnija ilma põhjendamatu viitusetähtaostatud rahulaval viisil, et mittevastavused on parandatud.	10.4	In the event the Acceptance Test is not successful, Buyer shall provide a Notice of Non-Compliance to Supplier. Buyer may provide Supplier with Notices of Non-Compliance continuously during the Acceptance Test. The non-compliance shall be remedied by Supplier within a Cure Period of fifteen (15) calendar days from Supplier's receipt of Buyer's Notice of Non-Compliance. When the Cure Period has ended, Supplier shall without undue delay demonstrate to Buyer's satisfaction that the non-compliances have been remedied.
10.5	Ostja väljastab ja allkirjastab Vastuvõtuakti hiljemalt viiteistkümnne (15) kalendripäeva jooksul pärast Vastuvõtustest edukat läbimist. Juhul kui Ostja ei väljasta Vastuvõtuakti viiteistkümnne (15) kalendripäeva jooksul pärast Vastuvõtustest edukat läbimist, loetakse, et Ostja on Tulemuse vastu võtnud.	10.5	An Acceptance Certificate shall be issued and signed by Buyer no later than fifteen (15) calendar days after the Acceptance Test has been successfully performed. In the event Buyer does not issue an Acceptance Certificate within fifteen (15) calendar days after the Acceptance Test has been successfully performed, Buyer shall be deemed to have accepted the Deliverable.
10.6	Tarnija hüvitab Ostjale otsesed kulud, mis on Ostjale tekkinud Tarnija põhjustatud korduvatest testidest. Tarnija on õigus viibida Vastuvõtustest juures, tingimusel et Tarnija juuresolek ei takista Ostja tegevust. Ostjal on alati õigus viia läbi Vastuvõtusteste, olennemata sellest, kas Tarnija on kohal või mitte.	10.6	Supplier shall reimburse Buyer any direct costs incurred by Buyer from repeated tests due to reasons attributable to Supplier. Supplier shall be entitled to be present at the Acceptance Tests, provided that Supplier's presence does not impair Buyer's activity. Buyer shall always be entitled to conduct Acceptance tests regardless of whether Supplier is present or not.
10.7	Tulemuste vastuvõtmine Ostja poolt ei vabasta Tarnijat Lepingust tulenevatest kohustustest ja vastutusest.	10.7	Acceptance does not relieve Supplier from its responsibilities and liabilities under the Agreement.
10.8	Kui Vastuvõtustest on olnud edukas osade, kuid mitte kõigi Tulemuste osas, võib Ostja kasutada testi läbinud Tulemusi, samas kui Tarnija kõrvaldab mittevastavusi teistes	10.8	Where the Acceptance Test has been successful for parts of, but not all, Deliverables, Buyer may use the compliant Deliverables while the non-compliant Deliverables are being remedied by Supplier. However, no Deliverable will be

Tulemistes. Ühtki Tulemust ei käitleta siiski vastuvõeteks enne, kui kõik Tulemused on Vastuvõtustesti edukalt läbinud.		considered accepted until all Deliverables have passed the Acceptance Test.
10.9	Kui Tarnija ei ole kõrvaldanud mittevastavust Heastamisperioodil, on Ostjal õigus Tarnija kulul parandada mittevastavus ise või lasta seda teha kolmandal isikul.	10.9 If Supplier has not remedied the non-compliance within the Cure Period, Buyer has the right to, at the expense of Supplier, remedy the non-compliance by itself or through a third party.
10.10	Kui mittevastavust ei ole võimalik kõrvaldada, on Ostjal õigus mittevastavusele vastavale hinnaalandusele, võttes arvesse mittevastavuse ulatust ja mõju Ostja võimalusele kasutada Tulemust (Tulemusi) kavandatud eesmärgil.	10.10 If the non-compliance cannot be cured, Buyer is entitled to a price-reduction corresponding to the non-compliance and taking into account the extent and impact the non-compliance has on Buyer's ability to use the Deliverable(s) for the contemplated purposes.
10.11	Vastuvõtustest loetakse edukalt läbituks, vaatamata Tulemus(t)el esineda võivale ebaoluliselle mittevastavusele, tingimusele, et mittevastavus ei ole könealus(t)e Tulemus(t)e nõuetekohase kasutuse, käitamise ja hoolduse ning Vastuvõtustest(de) seisukohalt oluline. Pooled fikseerivad kirjalikult mittevastavuse ja lepivad kokku väheolulise mittevastavuse kõrvaldamise ajakavas kolmekümne (30) kalendripäeva jooksul Vastuvõtuakti väljaandmisest ja allkirjastamisest.	10.11 Acceptance Test shall be deemed to have been successfully performed notwithstanding any minor non-compliance the Deliverable(s) may suffer from, provided that it is apparent that the non-compliance is not essential for the proper use, operation and maintenance of the Deliverable(s) in question or for any Acceptance Test(s). The Parties shall record the non-compliance and agree on a time schedule for the remedying of the minor non-compliance within thirty (30) calendar days after the Acceptance Certificate is issued and signed.
10.12	Kui Ostja ei ole esitanud Tarnijale mittevastavuse teadet Vastuvõtustesti perioodi lõpuks, loetakse Tulemused Ostja poolt vastu võetuks ja Tegeliiks üleandmise kuupäevaks loetakse Vastuvõtustesti perioodi lõpp.	10.12 If Buyer has not provided Supplier with a Notice of Non-Compliance by the end of the Acceptance Test period, the Deliverables shall be deemed accepted by Buyer and the Actual Date of Delivery occurs when the Acceptance Test expires.
11.	Hind. Ostja maksab Tulemuste eest Ostutellimusnes toodud hinna. Hind hõlmab kõiki asjakohased kulusid Tulemuste osutamise eest, nagu näiteks mis tahes makse (välja arvatud käbemaks), tasusid, lõive jne. Ostja ei vastuta muude tasude ja hüvitiste maksmise eest peale Lepingu toodute. Kõik hinnad näidatakse ilma käbemaksuta ja vajadusel lisatakse käbemaks arvele.	11. Price. Buyer shall pay the price for the Deliverables as described in the Purchase Order. The price shall include all relevant costs for the provision of the Deliverables such as any and all taxes (excluding VAT), duties, levies etc. Buyer shall not be liable to pay any fee or compensation other than those set out in the Agreement. All prices are exclusive of value-added tax, which, if applicable, will be added to the invoices.
12.	Arvete esitamine ja maksetingimused	12. Invoicing and Payment Terms
12.1	Maksed tehakse Tarnija arvetel toodud kontole ja loetakse makse tegemisel täielikult tasutuks.	12.1 Payment shall be made to the account set out in Supplier invoices and shall be deemed to have been fully discharged when so made.
12.2	Tarnija esitab arve kõige varem Tegelikul üleandmise kuupäeval ja hiljemalt kaheteistkümne (12) kuu jooksul vastavast Tulemuste Tegelikust üleandmise kuupäevast. Kui Tarnija ei saada arvet selle ajavahemiku jooksul, kaatab Tarnija õiguse vastavate Tulemuste eest tasu saada.	12.2 The fees shall be invoiced by Supplier earliest at the Actual Date of Delivery and at the latest within twelve (12) months of the respective Actual Date of Delivery of the Deliverables. If Supplier fails to send the invoice within that time period, Supplier loses its right to remuneration for the relevant Deliverables.
(a)	Arve tuleb esitada elektroonilise arvena ehk e-arvena, milleks on kolm võimalust: <ul style="list-style-type: none"> • arve koostamine ning saatmine otse „OMNIVA – Arvekeskus“ rakendusest; • arve koostamine ning saatmine pakkaja majandustarkvarast „OMNIVA – Arvekeskus“ rakendusesse; • arve saatmine läbi teise e-arve operaatori 	(a) Supplier shall, upon the request of Buyer, provide invoicing by means of electronic invoicing in an e-invoicing system available in the market or
(b)	Kui e-arve esitamine pole mingil juhul võimalik, tuleb arve edastada elektroonilisel kujul PDF formaadis aadressile ostuarve@telia.ee .	(b) in case e-invoicing is not possible, by e-mail in PDF format to: accountspayables@telia.ee
12.3	Ostja tasub arve üheksakümne (90) kalendripäeva jooksul korrektse arve saamisest.	12.3 Buyer will pay fees within ninety (90) calendar days after receipt of a correct invoice.
12.4	Iga arve sisaldab vähemalt järgmisi andmeid:	12.4 Each invoice shall contain at least the following information:

<ul style="list-style-type: none"> (a) projekti ja/või Tulemus(te) nimi, (b) viited (poolte kontaktisik / üksus), (c) arvel sisalduvate Tulemoste ulatus ja sisu, sealhulgas ühik ja ühiku hind, (d) ajavahemik, mille eest arve esitatatakse, (e) teave, kas tegemist on lõpliku või osamakse arvega, (f) üksikasjalik teave hinna kujunemise kohta, (g) Ostutellimuse number, (h) nõutav maksualane teave: Tarnija käibemaksukohustuslase registreerimisnumber, äriühingu registrikood, kohaldatav käibemaksumääär, tasumisele kuuluv käibemaksu summa ja vajaduse korral pöördmaksustamine ehitusettevõtete puhul, (i) makse tegemiseks vajalikud andmed: pangakonto number, OCR viitenumber / arve viitenumber, IBAN-number ja SWIFT-aadress. 	<ul style="list-style-type: none"> (a) The name of the project and/or Deliverable(s) (b) References (contact person/ involved unit of the Parties) (c) Scope and contents of the invoiced Deliverables, including units and unit price (d) The period the invoice refers to (e) Information whether the invoice is final or an invoice for an instalment (f) Detailed information concerning any expenses (g) Purchase order number (h) Required tax information: Supplier VAT registration number, corporate identification number, applied tax rate, VAT amount to be paid, and, if applicable, reversed tax chargeability for construction companies (i) Required information to be able to execute a payment: bank account number, OCR / invoice reference, IBAN number and SWIFT address.
12.5 Ressursiteenuste puhul peab Tarnija suutma tõendada arvel toodut isikupõhise ajaaruandluse süsteemi alusel.	12.5 For Resource Services, Supplier must be able to certify the invoicing through a time reporting system per person.
12.6 Tarnijal ei ole õigust võtta arve väljastamise eest tasu(sid).	12.6 Supplier shall not be entitled to charge any invoice fee(s).
12.7 Arve tasumist ei käsitleta Tulemoste vastuvõtmisenä.	12.7 Payment, as such, shall not be considered as an acceptance of the Deliverables.
12.8 Deebet- ja kreeditarved peavad olema eraldi dokumendid.	12.8 Debit invoices and credit invoices must be separate documents.
12.9 Viivist arvutatakse maksega viivitamise korral vastavalt Lepingu kohalduvale seadusjärgsele intressimäärale.	12.9 Interest fee, in case of delay in payments, shall be calculated according to statutory interest rate for civil contracts according to laws governing the Agreement.
12.10 Makseviisiks on elektrooniline rahaülekanne ning makse tehakse Tarnijale Tarnija poolt näidatud kontole.	12.10 Method of payment will be electronic fund transfer with payments made to Supplier to an account nominated by Supplier.
13. Alltöövõtjate kasutamine	13. Use of Sub-Contractors
13.1 Tarnijal on õigus kasutada Tarnija poolt Tulemoste tarnimiseks/osutamiseks alltöövõtjaid. Tarnija esitab nimekirja alltöövõtja(te)st, keda Tarnija on kasutanud või kavatseb kasutada Tarnija poolt Tulemus(te) tarnimiseks/osutamiseks. Tarnija on Ostja põhjendatud nõudmisel kohustatud lõpetama konkreetse alltöövõtja kasutamise.	13.1 Supplier shall have the right to engage sub-contractors for Supplier's provision of the Deliverables. Supplier shall present a list of any sub-contractor(s) Supplier has engaged or intends to engage for Supplier's provision of the Deliverable(s). Supplier shall on Buyer's reasonable request be obligated to disengage such sub-contractor.
13.2 Lepingust tulenevaid Tarnija kohustusi ja vastutust ei mõjuta Tarnija poolt alltöövõtjate kasutamine ning Tarnija jäab Ostja eest täielikult vastutavaks kõigi Lepingu tulenevate kohustuste eest.	13.2 Supplier's obligations and liability under the Agreement is not affected by Supplier's engagement of sub-contractors and Supplier shall remain fully responsible for all undertakings pursuant to the Agreement.
14. Ostja andmed	14. Buyer's Data
14.1 Ostjale kuuluvad kõik õigused Ostja andmetele. Tarnija võib töödelda Ostja andmeid üksnes ulatuses, mil see on vajalik Tulemoste osutamiseks. Lepingu lõpetamisel või Ostja taotlusel tagastatakse Ostja andmed viivitamata Ostjale Ostja nõuditud vormis, Ostjalt tasu võtmata.	14.1 Buyer owns all rights to Buyer's Data. Supplier may process Buyer's Data only to the extent it is necessary to provide the Deliverables. Upon termination of the Agreement, or on Buyer's request, Buyer's Data shall immediately be returned to Buyer, in the format requested by Buyer, at no cost to Buyer.
14.2 Tarnija esitab Ostja nõudmisel Ostjale teabe, mida Ostja vajab Tulemoste tellimiseks uelt Tarnijalt, ja edastab Ostja andmed uuele Tarnijale. Tarnija teeb Ostjaga aktiivselt ja hoolsalt koostööd tagamaks andmete tõrgeteta üleandmise	14.2 Supplier shall, on Buyer's request, provide Buyer with any information Buyer requires in order to source Deliverables from a new supplier and to transfer Buyer's Data to a new supplier. Supplier shall work actively and diligently with

Tarnijalt uuele tarnijale ilma teenuse katkestusteta või minimaalsete teenuse katkestustega.		Buyer to ensure a smooth transition without any or minimal Service interruptions from Supplier to a new supplier.
15. Intellektuaalomandi õigused	15. Intellectual Property Rights	
15.1 Enne Lepingu sõlmimist kummalegi poolele kuuluvad Intellektuaalomandi õigused jäavad vastava poole omandisse.	15.1 Any Intellectual Property Rights owned by either Party prior to when the Agreement is entered into shall remain the property of that Party.	
15.2 Tarnija annab Ostjale isikliku, tagasivõtmatu, kogu maailmas kehtiva, kasutustasuta lihtlitsentsi Tarnija rakendatava intellektuaalomandi ja Tulemuste (sealhulgas dokumentatsiooni) kasutamiseks ning Tulemuste kasutamise eesmärgil selle kasutamiseks, reproduutseerimiseks, kuvamiseks, täitmiseks, Sidusettevõtetele all-litsentside andmiseks, levitamiseks ja mõistlikul arvul tagavarakoopiate tegemiseks.	15.2 Supplier grants Buyer a non-exclusive, personal, irrevocable, world-wide, royalty-free licence to use the Supplier Background IPR and Deliverables (including documentation), and to execute, reproduce, display, perform, sublicense to its Affiliates, distribute and prepare a reasonable number of back-up copies of it for use of the Deliverables.	
15.3 Kõik Intellektuaalomandi õigused, mis on seotud Tellimustöö tulemusega, olenemata sellest, kuidas see on Tarnija poolt Tulemuste osutamise käigus genereeritud, sealhulgas sellega seotud kõikide värskenduste, täiustatud versioonide, teletatud teoste, muudatuste või parendustega, kuuluvad ja lähevad üle Ostjale nende loomisel ja kuuluvad Ostja ainuomandisse. Üleantud Intellektuaalomandi õigused hõlmavad Ostja õigust muuta ja modifitseerida Tellimustöö tulemust ning võõrandada sellega seotud Intellektuaalomandi õigusi kolmandatele isikutele.	15.3 Title to all Intellectual Property Rights in or related to Bespoke Result no matter how generated in the course of Supplier providing the Deliverables, including but not limited to any and all updates, upgrades, derivative works, modifications or improvements related thereto, shall vest in and transfer to Buyer upon creation of the same and be the exclusive property of Buyer. The transferred Intellectual Property Rights include but is not limited to the right for Buyer to amend and modify the Bespoke Result and to transfer any Intellectual Property Rights thereto to third parties.	
16. Intellektuaalomandi õiguste rikkumine	16. IPR Infringement	
16.1 Tarnija kinnitab, et Tarnjal on õigus ja volitus anda Ostjale Lepingu alusel osutatakavate Tulemustega seotud õigusi. Lisaks kinnitab Tarnija, et Tulemused ei riku kolmandale isikule kuuluvaid olemasolevaid patendiõigusi, registreeritud disainilahenduse õigusi, autoriõigusi ega muid Intellektuaalomandi õigusi.	16.1 Supplier warrants that Supplier has the right and the power to grant Buyer any rights in respect of the Deliverables provided under the Agreement. Moreover, Supplier warrants that the Deliverables do not infringe any existing patent, registered design, copyright or other Intellectual Property Rights owned by any third party.	
16.2 Tarnija hüvitab omal kulul Ostjale nõuded, milles väidetakse, et Tulemuste kasutamine kooskõlas Lepinguga rikub kolmanda isiku Intellektuaalomandi õigusi, kaitseb Ostjat nende eest ja hoiab ta neist puutumatuna. Tarnija maksab rikkumisnõude kaitsekulud, Tarnija poolt läbiräägitud kokkulekke summad ja kohtu poolt välja mõistetud kahjustasu. Eespool toodut kohaldatakse tingimusel, et Ostja teavitab Tarnijat ilma põhjendamatu viivituseta sellisest nõudest kirjalikult. Tarnjal on ainukontroll mis tahes menetluse või kokkuleppe üle. Ostja osutab sellise menetluse või kokkuleppega seoses Tarnijale mõistlikku abi Tarnija kulul. Kui Ostja on menetluses nimetatud pooleks, hoiab Tarnija Ostjat täielikult kursis ning Ostjal on õigus olla menetlusel kohal oma esindajaga omal kulul.	16.2 Supplier shall at its own expense, indemnify, defend and hold harmless Buyer against any claim alleging that the use of the Deliverables in accordance with the Agreement infringes Intellectual Property Rights of a third party. Supplier shall pay infringement claim defence costs, Supplier negotiated settlement amounts, and court-awarded damages. The foregoing shall apply provided that Buyer without undue delay informs Supplier in writing of any such claim. Supplier shall have sole control over any proceeding or settlement. Buyer shall provide its reasonable assistance with respect to such proceeding or settlement to Supplier at Supplier's cost. If Buyer is a named party in the proceedings, Supplier shall keep Buyer fully informed and Buyer shall have the right to be present at the proceedings with separate counsel at its own expense.	
16.3 Kui Tarnija ei võta selliste nõuete või menetluste suhtes midagi ette, on Ostjal mõistliku aja jooksul õigus võtta asjakohaseid õiguslike meetmeid ning Ostjale makstakse tagasi mis tahes ja kõik kulud, mis on sellega seotud.	16.3 If Supplier does not act against such claims or actions, Buyer shall within a reasonable time have the right to take appropriate legal action and shall be repaid any and all expenses in so doing.	
16.4 Kui siduva kokkuleppe või pädeva jurisdiktsiooni kohtu lõpliku otsustuse tulemusel leitakse, et Tulemused rikuvad kolmandate isikute õigusi ning Tulemoste kasutamine on keelatud, või kui Tarnija põhjendatult otsustab, et Tulemoste suhtes võidakse esitada rikkumisega seotud nõue, siis Tarnija omal kulul ja omal valikul:	16.4 If, as a result of any binding settlement or a final determination by a court of competent jurisdiction, the Deliverables are held to infringe any third-party rights and the use of the Deliverables is enjoined, or if Supplier reasonably determines that any of the Deliverables may become subject to a claim of infringement, Supplier shall at its cost and expense and at its option:	

<ul style="list-style-type: none"> (a) hangib Ostjale õiguse kasutamise jätkamiseks või (b) asendab või modifitseerib Tulemused selliselt, et need ei riku kolmandate isikute õigusi, kuid Tarnija jäääb täielikult täitma Lepingu tingimusi ja spetsifikatsioone, või (c) kui kumbki eespool toodutest ei ole võimalik mõistlikel ärialistel tingimustel, siis hüvitab Ostjale Lepingu alusel tasutud summa. Ostjal on õigus lõpetada täielikult või osaliselt asjakohane Ostutellimus (Ostja äränägemisel) kohese jõustumisega kooskõlas siin toodud punktiga 23.2 (ilma selles punktis toodud parandamisperioodita), kui Tarnija ei suuda hankida õigusi või asendada või modifitseerida Tulemusi kooskõlas eespool toodud punktiga (a) või (b). 	<ul style="list-style-type: none"> (a) procure for Buyer the right to continued use; or (b) replace or modify the Deliverables so that they cease to infringe the third party rights, while Supplier stays fully compliant with the terms and specifications of the Agreement; or (c) if neither of the foregoing is possible on reasonable commercial terms, refund Buyer the amount paid under the Agreement. Buyer shall have the right to terminate the relevant Purchase Order (at Buyer's discretion), in whole or in part, with immediate effect in accordance with section 23.2 herein (without the remedy period set out in that section), if Supplier is unable to procure rights or replace or modify the Deliverables in accordance with (a) or (b) above.
16.5 Punktis 16.4 (b) toodud asendamiseks või modifitseerimiseks peab Ostja andma eelnevalt kinnituse, mille andmisest ei tohi põhjendamatult keelduda.	16.5 Any such replacement or modification as set out in section 16.4 (b) must be approved by Buyer in advance, such approval not to be unreasonably withheld.
16.6 Tarnijal ei ole kohustust hüvitada Ostjale rikkumisega seotud nõuet, kaitsta Ostjat selle eest ja hoida teda sellest puutumatuna, kui see tuleneb:	16.6 Supplier shall not be obliged to indemnify, defend or hold harmless Buyer against any claim of infringement results from:
<ul style="list-style-type: none"> (a) Ostja poolt tehtud omavolilisest Tulemuste modifitseerimisest, (b) Tulemuste kasutamisest spetsifikatsioonis konkreetsalt keelatud viisil või (c) Tulemuste ja seadmete või kolmanda isiku tarkvara kombineerimisest, kui tegemist ei ole Tarnija poolt tarnitud või heaksikiidetud seadmete või kolmandate isikute tarkvaraga, sellises ulatuses, mil rikkumine on põhjustatud üksnes vastavast kombineerimisest. 	<ul style="list-style-type: none"> (a) Buyer's unauthorised modifications to the Deliverables; (b) Deliverables used as specifically prohibited in the Specifications; or (c) a combination of the Deliverables and equipment or third party software other than equipment or third party software provided or approved by Supplier, to the extent that the infringement is due solely to such combination.
17. Vastutus	17. Liability
17.1 Kumbki pool vastatab kahju eest, mille on põhjustanud vastav pool, sealhulgas poole Sidusettevõtted, töötajad, nõustajad, nende tegevus või tegevusetus.	17.1 Either Party is liable for damages caused by that Party, including the Party's Affiliates, employees, consultants, acts or omissions.
<i>Välistused ja vastutuse piirang</i>	<i>Exclusions and Limitation of Liability</i>
17.2 Kumbki pool ei vastuta teise poole ees kaudse kahju eest, sealhulgas saamata jäänuud tulu või kasum, lepingu sõlmimata jäämine, klientide või äriõimaluste kaotamine, muu kaudselt tulenev kahju, juhuslik kahju, saamata jäänuud oodatud säastud või tulu.	17.2 Neither Party shall be liable to the other for any indirect damages including, but not limited to, loss of revenue or profits, loss of contract, loss of customers or businesses, consequential damages, incidental damages, loss of anticipated savings or revenues.
17.3 Poole koguvastutus Lepingu alusel on piiratud Ostutellimuse koguväärtusega või 25 000 euroga, olenevalt sellest, kumb on suurem.	17.3 A Party's total liability under the Agreement is limited to the total value of the Purchase Order or EUR 25 000, whichever is higher.
17.4 Kumbki pool ei vastuta teise poole ees andmete kaotsimineku ega laostumise eest, kui vastav pool ei ole kohustatud Lepingu alusel tegema andmetest varukoopiaid, millisel juhul võib teine pool nõuda otseste kahjuna kulusid, mis on seotud vastavate andmete taastamisega.	17.4 Neither Party shall be liable to the other for the loss or corruption of data, unless such Party is obligated under the Agreement to make back-up copies of the data, in which case the other Party may claim any costs related to the recovery of such data as direct damages.
<i>Erandid välistustest ja vastutuse piirang</i>	<i>Exceptions from Exclusions and Limitation of Liability</i>
17.5 Käesolevas punktis 17 toodud erandeid ja vastutuse piiranguid ei kohaldata: (i) punktidele 7.8–7.11 (tootevastutus), 16 (Intellectuaalomandi õiguste rikkumine), 19 (konfidentsiaalsus) ja 21 (kaubandusnõuetele vastavus); (ii) Telia Company Tarnija käitumiseeskirja rikkumistele ja (iii) poole või poolte alltöövõtja vastutusele pettuse, raske hooletuse või tahtliku rikkumise eest, samuti vastutusele surma või isikukahju eest ning ulatuses, mil välistused ja	17.5 The exclusions and limitations of liability in this section 17 shall not apply to: (i) sections: 7.8-7.11 (product liability), 16 (IPR Infringement), 199 (Confidentiality), and 21 (Trade Compliance); (ii) breaches of the Telia Company Supplier Code; and (iii) a Party's or Party's sub-contractor's liability for fraud, gross negligence or willful misconduct, or liability for death or personal injury or to extent that the exclusions and limitations of liability would not be permitted under the Regulatory Requirements.

vastuse piirangud ei ole Regulatiivsete nõuete alusel lubatud.	
17.6 Pooled võtavad kasutusele kõik mõistlikud meetmed kahju ärahoidmiseks või piiramiseks, tingimusel et seda saab teha ebamõistlike kulude või ebamugavusesta.	17.6 The Parties shall take all reasonable measures in order to prevent or limit any damage, provided that it can be done without unreasonable cost or inconvenience.
18. Kindlustus. Tarnija hoiab igal ajal kehtivana vastutuskindlustuspoliisi, mis kaitseb kahjunedute eest, mida Ostja võib Lepingu alusel esitada. Ostja taotlusel esitab Tarnija Ostjale asjakohased dokumendid, mis kinnitavad vastava vastutuskindlustuspoliisi olemasolu.	18. Insurance. Supplier shall at all times keep in effect liability insurance policy covering any claims for damages which Buyer may be entitled to under the Agreement. Upon Buyer's request, Supplier shall provide Buyer with appropriate documents in order to confirm the existence of appropriate liability insurance policy.
19. Konfidentsiaalsus	19. Confidentiality
19.1 Pooled soovivad teha koostööd ja sõlmida ärisuhteid Tulemuste tarnimise osas (Lubatud eesmärk) ning vahetada teavet, milleks võib olla konfidentsiaalne teave (Konfidentsiaalne teave). Konfidentsiaalne teave on mis tahes laadi suuline, kirjalik või elektroonilises või muus vormis teave, mis on seotud muu hulgaga avaldava poolega (Avaldam pool), tema äritegevuse, tehnoloogia, partnerite, Sidusettevõtete, klientide ja/või tarnijatega, mille avaldam pool on avaldanud Lepingu alusel teisele poolele (Vastuvõtve pool). Salvestised, koopiad ja väljavõtted sellest teabest mis tahes andmekandjal moodustavad samuti Konfidentsiaalse teabe.	19.1 The Parties expect to co-operate and enter into business relations concerning the supply of the Deliverables (the " Permitted Purpose ") and exchange information which may be Confidential Information . "Confidential Information" shall mean information of whatever nature whether oral, written or in electronic or any other form related inter alia to the disclosing Party (the " Disclosing Party "), its business, technology, partners, Affiliates, customers and/or suppliers which the Disclosing Party has disclosed to the other Party (the " Receiving Party ") under the Agreement. Any records or copies or extracts in any media of that information shall also constitute Confidential Information.
19.2 Konfidentsiaalne teave ei hõlma teavet: <ul style="list-style-type: none"> (a) mis on avaldamise ajal avalik või muutub hiljem avalikuks muul viisil peale käesoleva Lepingu rikkumise Vastuvõtva poole poolt; (b) mis oli Vastuvõtvale poolele teada enne selle avaldamist Avaldava poole poolt; (c) mis avaldati poolele sõltumatult kolmanda isiku poolt, kellel oli õigus seda avaldada; (d) mille kohta saab näidata, et see on sõltumatult välja töötatud Vastuvõtva poole poolt, toetumata Avaldava poole Konfidentsiaalsele teabele, või (e) mille kasutamiseks või avaldamiseks on Avaldam pool andnud kirjaliku loa enne vastava Konfidentsiaalse teabe kavandatud kasutamist või avaldamist. 	19.2 Confidential Information shall not include any information <ul style="list-style-type: none"> (a) which is within the public domain at the time of disclosure or later becomes part of the public domain through no breach of this Agreement by the Receiving Party; (b) which was lawfully known to the Receiving Party prior to disclosure by the Disclosing Party; (c) was independently disclosed to Party by a third party entitled to disclose the same; (d) which can be shown to have been independently developed by the Receiving Party without any reference to any Confidential Information of the Disclosing Party; or (e) the use or disclosure of which has been authorized in writing by the Disclosing Party prior to the intended use or disclosure of such Confidential Information.
Eespool olevas alapunktis (c) toodud asjaolude puhul ei ole Vastuvõtval poolel õigust avaldada kolmandale isikule, et vastav teave on Lepingu alusel saadud ka Avaldamalt poolelt.	With reference to circumstances set forth in sub-section c) above, the Receiving Party shall not be entitled to disclose to a third party that the corresponding information has also been received from the Disclosing Party under the Agreement.
19.3 Vastuvõtve pool hoiab Konfidentsiaalset teavet salajas ning ei kasuta, kopeeri, taasesita ega säilita seda ning ei viita sellele muul eesmärgil peale Lubatud eesmärgi ning ei avalda Konfidentsiaalset teavet kolmandatele isikutele ilma Avaldava poole eelneva kirjaliku nõusolekuta. Käesolevas punktis 19 toodud konfidentsiaalsuse kohustused ei keela Ostjal siiski Tulemuste kasutamist tavapärase äritegevuse käigus, olenemata sellest, kas väljendid sisaldavad või ei sisalda Konfidentsiaalset teavet.	19.3 The Receiving Party shall keep Confidential Information as confidential and shall not use, copy, reproduce, store or refer to Confidential Information for any other purpose than for the Permitted Purpose, and shall not disclose Confidential Information to any third party without the prior written consent of the Disclosing Party. However, obligations of confidentiality in this section 19 shall not prevent Buyer from using the Deliverables in its ordinary course of business, whether the Deliverables contain Confidential Information or not.
19.4 Käesolevas punktis 19 toodud konfidentsiaalsuse kohustused ei keela Ostjal ega Tarnijal avaldada vastavat Konfidentsiaalset teavet, kui tal on kohustus seda teha seaduse alusel või pädeva jurisdiktsiooni kohtu või riigiorgani või asutuse korralduse alusel või reguleeriva	19.4 The obligations of confidentiality in this section 19 shall not prevent either Buyer or Supplier from disclosing such Confidential Information where it is required to do so under any mandatory law, or by order of a court or governmental body of authority of competent jurisdiction, or by any

<p>asutuse kohustusliku nõude alusel või tunnustatud börsi eeskirja alusel. Kui see on seaduslikult võimalik ja kohaldatav, teavitab sellise korralduse saaja teist poolt, et anda mõistlik võimalus taotleda kaitsvat kohtumäärust või sellega samaväärset või seda edasi kaevata ning ulatuses, mil see on mõistlikult võimalik, teha jõupingutusi tundliku teabe kaitsmiseks.</p>	<p>mandatory requirement of a regulatory authority or by the rules of any recognised stock exchange. If legally possible and applicable, the recipient of such order shall notify the other Party to allow a reasonable opportunity to seek protective order or equivalent or to appeal, and to extent reasonably possible, make effort to protect any sensitive information.</p>
<p>19.5 Vastuvõttet pool võib anda juurdepääsu Konfidentsiaalsele teabele üksnes oma Sidusettevõtetele, juhtidele, töötajatele, nõustajatele, all töövõtjatele või finants-, juridilistele või muudele nõustajatele, kellel on vaja teada vastavat Konfidentsiaalset teavet Lubatud eesmärgi täitmiseks. Vastuvõttet pool tagab, et vastavad füüsилised või juridilised isikud võtavad enne avaldamist endale kohustused, mis vastavad käesolevas punktis 19 toodud konfidentsiaalsuse kohustustele. Selline eraldi kohustuse võtmine ei piira siiski Lepingu tulenevat Vastuvõtva poole enda vastutust.</p>	<p>19.5 The Receiving Party may give access to Confidential Information only to those of its Affiliates, officers, employees, consultants, subcontractors or financial, legal or other advisors, who need to know such Confidential Information for carrying out the Permitted Purpose. The Receiving Party shall ensure that such persons or entities, prior to such disclosure, are bound by undertakings corresponding to the obligations of confidentiality in this section 19. However, such individual undertaking shall not limit the Receiving Party's own liability under the Agreement.</p>
<p>19.6 Poolel ei ole õigust kasutada teise poole või tema Sidusettevõtete kaubamärke, teenindusmärke, kaubanimesid, logosid ega muid märke ja eristavaid sümboleid ega muul viisil teha avalikku teadaannet või muud avaldust, reklami või reklaamikampaaniat või viidata Lepingu ilma teise poole kirjaliku nõusolekuta. Kui pool soovib teha avaliku teadaande, teavitab ta kirjalikult teist poolt, kes võib omal äranägemisel keelata selle avaldamise või nõustuda vastava avalduse teksti ja tingimustega, nagu teine pool on välja pakkunud või nagu mõlemad pooled omavahel muudavad ja kokku lepivad.</p>	<p>19.6 A Party does not have the right to use the other Party's or its Affiliates trademarks, service marks, trade names, logos or other signs or identification symbols or to otherwise make a public announcement or other publications, advertising or business campaigns or to refer to the Agreement without the written approval of the other Party. If a Party would like to make any public announcement, it shall notify in writing the other Party who may, at its sole discretion, refuse publication or agree to the text and conditions of such publication as proposed by the other Party or as mutually amended and agreed by both Parties.</p>
<p>19.7 Olenemata eespool toodust võib kumbki pool teha avaliku teadaande Lepingu või Lepinguga seotud küsimuse kohta, kui seda nõub seadus või väärtpaberibörs või poole suhtes juristiksooni omav riigiasutus, tingimusel et kui see on seadusega lubatud, teavitab Vastuvõttet pool sellest Avaldatvat poolt, et Avaldal pool oleks mõistlik võimalus taotleda kaitsvat kohtumäärust või sellega samaväärset, tingimusel et selline teade on lubatud.</p>	<p>19.7 Notwithstanding the foregoing, either Party may make a public announcement concerning the Agreement or any ancillary matter if required by law or by any securities exchange or governmental body with jurisdiction over the Party subject to that the Receiving Party, if permitted by law, notifies the Disclosing Party thereof in order to allow the Disclosing Party a reasonable opportunity to seek a protective order or equivalent, provided such notice is permissible.</p>
<p>19.8 Avaldava poole taotlusel ja ainuäranägemisel puastab Vastuvõttet pool neljateistkümnne (14) kalendripäeva jooksul vastava taotluse saamisest oma süsteemist ja tagastab kõik originaalid, koopiad, reproduktsoonid ja kokkuvõtted Konfidentsiaalsest teabest ning kõik materiaalsed materjalid ja riistvara, mis on Vastuvõtvalle poolte Konfidentsiaalse teabena antud, või ulatuses, mil see ei ole võimalik või Avaldag pool seda taotleb, kinnitab nende hävitamist.</p>	<p>19.8 At the request and sole discretion of the Disclosing Party, the Receiving Party shall, within fourteen (14) calendar days from receipt of such request, purge from its system and return all originals, copies, reproductions and summaries of Confidential Information and all other tangible materials and hardware provided to the Receiving Party as Confidential Information or, to the extent not possible or the Disclosing Party so requests, certify destruction of the same.</p>
<p>19.9 Käesolevast punktist tulenevad poolte kohustused jäädvad kehtima kolme (3) aasta jooksul Lepingu lõppemise või lõpetamise kuupäevast.</p>	<p>19.9 The Parties' obligations under this section 19 shall remain in force for a period of three (3) years from the date of expiration or termination of the Agreement.</p>
<p>20. Isikuandmete kaitse</p>	<p>20. Personal Data Protection</p>
<p>20.1 Kui Ostja esitab Tarnijale Isikuandmeid (mis on piiratud ärialaste kontaktandmetega) või Tarnija omandab neid muul viisil seoses Ostutellimuse Üldtingimuste Lepingu alusel Lepingu haldamise eesmärgil, töötlev Tarnija Isikuandmeid vastutava töötlejana, tehes seda rangelt kooskõlas Kohaldatavate andmekaitsealaste õigusaktidega. Isikuandmetega seotud rikkumise korral teavitab Tarnija Ostjat viivitamata vastavast rikkumisest ja esitab teabe, mida Ostja võib põhjendatult selle rikkumise kohta nõuda.</p>	<p>20.1 Where Personal Data (limited to business contact details) is provided by Buyer to Supplier or otherwise acquired by Supplier in relation to the Agreement for the purposes of contract administration, Supplier will process Personal Data as data controller and do so strictly in accordance with the Applicable Data Protection Laws. In the event of a Personal Data breach, Supplier will promptly notify Buyer of such breach and provide any information Buyer may reasonably require relating to that breach.</p>

20.2 Käesoleva Lepingu eesmärgil ei töötle kumbki pool teise poole nimel Isikuandmeid volitatud töötlejana. Kui kumbki pool näeb ette, et käesoleva Lepingu ja/või Tulemuste ulatuse muutmine nõuaks Tarnijalt Isikuandmete töötlemist Ostja nimel volitatud töötlejana, teavitab vastav pool teist poolt viivitamata kirjalikult ning pooled räägivad heas usus läbi asjakohaste andmekaitsealaste punktide lisamise Lepingule kooskõlas Kohaldatavate andmekaitsealaste õigusaktidega. Vastavat töötlemist ei toimu enne, kui asjakohased andmekaitsealased punktid on poolte poolt kokku lepitud.	20.2 Neither Party will process Personal Data on behalf of the other Party as data processor for the purposes of this Agreement. If either Party anticipates that any change to this Agreement and/or the scope of Deliverables would require the processing of Personal Data by Supplier on Buyer's behalf as data processor, then the relevant Party will immediately notify the other in writing and the Parties will negotiate in good faith to incorporate appropriate data protection provisions into the Agreement in accordance with the Applicable Data Protection Laws. No such processing will be made until appropriate data protection provisions have been agreed by the Parties.
21. Kaubandusnõuetele vastavus <i>Eksportdikontroll</i>	21. Trade Compliance <i>Export Control</i>
21.1 Pooled saavad aru, et mõnedele Tulemustele võidakse kohaldada eksportpiiranguid. Pooled on kokku leppinud kõikide kohaldatavate Eksportdiseaduste täitmises.	21.1 The Parties understand that some of the furnished Deliverables may be subject to export restrictions. The Parties agree to comply with all applicable Export Laws.
21.2 Tarnija hangib Lepingust tulenevate Tarnija kohustuste täitmiseks nõutavad eksportdilitsentsid ja/või -load.	21.2 Supplier shall obtain any export licenses and/or authorizations required for the fulfilment of Supplier's obligations under this Agreement.
21.3 Kui see on kohaldatav, teatab Tarnija Ostjale kirjalikult enne tarnimist iga Tulemusega seotud USA ja/või ELi eksporti klassifikatsioonist, täpsustades eksportdikontrolli klassifikaatori numbriga ja/või sarnases vormis klassifikaatori tunnuse. Kui Tulemusele kohaldatakse Eksportdiseadusi, märgib Tarnija kõikide Tulemuste kohta kas „rakendatakse eksportdikontrolli“ või „ei rakendata eksportdikontrolli“.	21.3 Supplier shall inform Buyer in writing about each Deliverable's specific U.S and/or EU export classification, where applicable, including the export control classification number and/or any similar forms of classification identification, prior to a delivery. If Deliverables are subject to Export Laws, Supplier shall also mark all Deliverables as "export controlled" or "not export controlled".
21.4 Pooled lepivad kokku, et nad aitavad teineteist nõutavate eksporti- või reeksportdilitsentside ja/või -lubade taotlemisel, mida kumbki pool vajab käesoleva Lepingu täitmiseks.	21.4 The Parties agree to assist each other when applying for the required export or reexport licenses and/or authorizations needed for each Party's performance under this Agreement.
21.5 Kui Tulemusteks on ELi määruse 428/2009 (sh kui muudetud) IV lisas loetletud kahese kasutusega kaubad, teavitab Tarnija sellest Ostjat enne tarnimist. Tarnija kinnitab, et mis tahes konkreetse Ostutellimuse kuupäeva seisuga ei ole Tulemusteks sõjaliste kaupade ühisel ELi nimkirjas (ÜVJP 2018/C 098/01 (sh kui muudetud)) nimetatud sõjavarustus.	21.5 If the Deliverables are dual-use items listed in Annex IV of the EU Regulation 428/2009 (as amended), Supplier shall inform Buyer prior to delivery. Supplier confirms that, as of the date of any specific Purchase Order, the Deliverables are not military equipment specified by the EU Common Military List (CFSP 2018/C 098/01 (as amended)).
<i>Sanktsioonid</i>	<i>Sanctions</i>
21.6 Kumbki pool kinnitab, et ta ei kuulu otseselt ega kaudselt kokku 50% või enama ulatuses Keelatud isikute nimekirjas loetletud ühele või mitmele isikule, ta ei ole otseselt ega kaudselt Keelatud isikute nimekirjas oleva isiku või isikute kontrolli all ja ta ei tegutse otseselt ega kaudselt nende nimel ega kasuks. Kumbki pool teatab teisele pooltele viivitamata kirjalikult omanike, kontrolli ja/või muude asjaolude muutusest, mis võib moodustada käesoleva punkti rikkumise.	21.6 Each Party warrants that it is not directly or indirectly owned 50% or more in the aggregate by one or more persons listed on any Prohibited Party List, nor controlled by, or acting on behalf of or for the benefit of, directly or indirectly, any party or parties included on any Prohibited Party List. Each Party shall immediately inform the other Party, in writing, about any change of ownership, control and/or other circumstances that may constitute a breach of this section.
21.7 Tarnija kinnitab, et ta ei tee ning tagab, et ükski tema Sidusettevõte ei tee otseselt ega kaudselt keelatud tehinguid Keelatud isikute nimekirjas loetletud juriidiliste isikute, organisatsioonide ja/või üksikisikutega.	21.7 Supplier warrants that it shall not engage, directly or indirectly, and shall procure that none of its Affiliates engage, in any prohibited dealings with entities, organizations and/or individuals listed on any Prohibited Party List.
<i>Kaubandusnõuetele vastavuse rikkumine ja hüvitis</i>	<i>Trade Compliance Breach and Indemnity</i>
21.8 Käesoleva punkti 21 mis tahes osa mittetäitmine Tarnija poolt moodustab Lepingu olulise rikkumise, mis annab	21.8 Failure by Supplier to comply with any part of this section 21, shall constitute a material breach of the Agreement, which

<p>Ostjale õiguse tühistada konkreetne Ostutellimus, keelduda selle täitmisest või lõpetada see koheselt omal äranägemisel. Kahtluste vältimiseks märgitakse, et lõpetamine olulise rikkumise töttu käesoleva punkti 21 alusel jõustub koheselt ja sellele ei kohaldata allpool punktis 23.2 toodud tähtaegu.</p>	<p>gives Buyer the right to refuse to enter into, refuse to perform or to immediately cancel or terminate the specific Purchase Order, at its sole discretion. For the avoidance of doubt, any termination due to material breach under this section 21 shall be effective immediately and shall not be subject to the timeframes set out in section 23.2 below.</p>
<p>21.9 Tarnija hoidub tegevusest, mis tooks otseselt või kaudselt kaasa Ostjapoolse Ekspondiseaduste rikkumise, ta hüvitab Ostjale Tarnijapoolsest käesoleva punkti 21 mis tahes osa mittetäitmisen tekkida võivad trahvid, kulutused, kahjud ja vastutuse, kaitseb Ostjat nende eest ja hoib ta neist puutumatuna.</p>	<p>21.9 Supplier shall not do anything which would cause Buyer to, directly or indirect, be in breach of the Export Laws and shall protect, indemnify, defend and hold harmless Buyer from and against any fines, expenses, losses and liabilities that may arise as a result of the failure of Supplier to comply with any part of this section 21.</p>
<p>22. Audit</p>	<p>22. Audit</p>
<p>22.1 Ostjal on õigus viia läbi Tarnija ruumides või tegevuskohtades ja/või Ostja ruumides või tegevuskohtades auditeerimist Tarnija poolt Lepingu nõuetekohase täitmise üle seoses hinnastamise ja arvete esitamisega, Tulemuste kvantiteedi ja kvaliteedi ning seotud protsessidega, Konfidentsiaalse teabega, turvalisusega, kaubandusnõuetele vastavusega ja Telia Company Tarnija käitumiseeskirjaga. Vastava audit läbiviimisest tuleb teatada seitse (7) tööpäeva ette.</p>	<p>22.1 Buyer shall be entitled to perform audits at Supplier's premises or sites and/or at Buyer's premises or sites regarding Supplier's proper fulfilment of the Agreement as regards pricing and invoicing, quantity and quality of the Deliverables and related processes, Confidential Information, security, Trade Compliance and Telia Company Supplier Code of Conduct. Such audit shall be performed, subject to advance notice of seven (7) business days.</p>
<p>22.2 Ostjal on õigus teha auditeid, teatades sellest kolm (3) tundi ette, kui konkreetne intsident on andnud alust kahtlustada, et Tarnija rikub Telia Company Tarnija käitumiseeskirja.</p>	<p>22.2 Buyer shall be entitled to perform short-notice audits with three (3) hours' prior notice if a distinct incident has given rise to ground for suspicion of Supplier's breach of the Telia Company Supplier Code of Conduct.</p>
<p>22.3 Auditi võivad läbi viia üksnes kas Ostja töötajad või Ostjale Lepingu alusel teenust osutav professionalne kolmas isik, tingimusel et Lepingu alusel tegutsev kolmas isik on võtnud endale Lepinguga konfidentsiaalsuskohustuse, mis on Tarnijale mõistlikult aktsepteeritav. Audit peab toimuma tavapärasel tööajal ja audit läbiviimisel proovitakse vältida Tarnija äritegevuse katkestamist.</p>	<p>22.3 Audit may only be carried out either by Buyer's staff or by professional third party contracted by Buyer, provided that the contracted third party has entered into confidentiality undertakings reasonably acceptable to Supplier. Audit must take place during regular business hours and shall be carried out with the intention to avoid interruption of Supplier's business.</p>
<p>22.4 Ostja kannab Ostja auditiga seotud oma kulud, välja arvatud juhul, kui audit läbiviimiseks tulenevad kulud on vähem kui 10% (10%) kuludest. Tarnija kannab alati Ostja auditiga seotud kulud Tarnija kulud.</p>	<p>22.4 Buyer shall bear its own costs for Buyer's audits, unless the audit identifies a breach of the Agreement by Supplier, which is not insignificant, in which case Supplier shall bear Buyer's cost for the audit. Supplier shall always bear Supplier's cost for Buyer's audits.</p>
<p>22.5 Auditi läbiviimise õigus hõlmab ka Ostja õigust saada vastava taotluse esitamisel asjakohast teavet ja ilma Ostja töötajate füüsilise kohalolekuta Tarnija tegevuskohas.</p>	<p>22.5 The right to perform audits shall also include a right to receive relevant information upon request and without Buyer's staff being physically present at Supplier's site.</p>
<p>23. Lõpetamine</p>	<p>23. Termination</p>
<p>23.1 Lõpetamine ühe poole poolt vormistatakse kirjalikult ja saadetakse teisele poolele. Lõpetamise põhjus tuuakse selgesti välja.</p> <p><i>Lõpetamine olulise rikkumise töttu</i></p>	<p>23.1 Termination by a Party shall be made in writing and sent to the other Party. The reason for termination shall be clearly stated.</p> <p><i>Termination due to material breach</i></p>
<p>23.2 Kummagi poolel on õigus lõpetada Leping ühe (1) kuulise etteteatamisega, kui teine pool 1) rikub oluliselt Lepingu tulenevat kohustust (kohustusi) ja ei paranda vastavat rikkumist kolmekümne (30) kalendripäeva jooksul kirjaliku teate saamisest, milles nõutakse vastavalt poolelt rikkumise parandamist, ja/või 2) rikub pool mitmeid Lepingu tulenevaid kohustusi, mis kokku moodustavad olulise rikkumise.</p> <p><i>Lõpetamine selle töttu, et Tarnija ei paranda Tulemuste mittevastavusi</i></p>	<p>23.2 Either Party is entitled to, with one (1) month's notice terminate the Agreement if the other Party 1) commits a material breach of any of its obligation(s) under the Agreement and does not remedy such breach within thirty (30) calendar days of receiving a written notice requesting such party to remedy the breach and/or 2) commits numerous breaches of its duties or obligations under the Agreement which in aggregate amount to a material breach.</p> <p><i>Termination due to Supplier's failure to remedy non-conformities in the Deliverables</i></p>

23.3 Ostjal on õigus lõpetada Leping (Ostja äranägemisel), kui Tarnija ei heasta pärast Vastuvõtutesti teatavate Tulemustega seotud mittevastavust. Seejärel maksab Ostja töö eest, mis on tehtud lõpetamise jõustumise kuupäevani, ulatuses, mil Tulemustel on Ostjale vastav väärthus.	23.3 Buyer is entitled to terminate the Agreement (at Buyer's discretion) where Supplier, following an Acceptance Test, has failed to cure such non-compliance regarding certain Deliverables. Buyer shall then pay for any work performed up to the date the termination becomes effective to the extent the Deliverables have a corresponding value to Buyer.
<i>Lõpetamine kontrolli muutuse tõttu</i>	<i>Termination due to change of control</i>
23.4 Ostjal on õigus lõpetada Leping kohese jõustumisega, kui Tarnija häialeõiguse või otsustamisõiguse enamus läheb üle kolmandale isikule väljaspool olemasolevat Tarnija kontserni.	23.4 Buyer is entitled to terminate the Agreement with immediate effect if the majority voting power or decision-making power of Supplier is transferred to a third party outside the current Supplier group.
<i>Lõpetamine maksejõuetuse tõttu</i>	<i>Termination due to insolvency</i>
23.5 Kummagi poolel on õigus lõpetada Leping kohese jõustumisega, kui kuulutatakse välja teise poole pankrot, kui teine pool on esitanud vabatahtlikult pankrotiavalduse või tema vastu on esitatud vabatahtlikult pankrotiavaldus või kui ta on muutunud muul viisil maksejõuetuks.	23.5 Either Party is entitled to terminate the Agreement with immediate effect if the other Party is declared bankrupt, has filed a voluntary petition for bankruptcy, or has a voluntary petition of bankruptcy filed against it, or has otherwise become insolvent.
<i>Lõpetamine vääramatu jõu tõttu</i>	<i>Termination due to Force Majeure</i>
23.6 Kummagi poolel on õigus lõpetada Leping ilma kohustuseta maksta teisele poole hüvitist, kui teine pool ei täida Lepingu tulenevaid olulisi kohustusi kahe (2) kuulise perioodi jooksul tulenevalt vääramatu jõu sündmusest.	23.6 Either Party is entitled to terminate the Agreement, without being obligated to compensate the other Party, if the other Party fails to perform any material obligations under the Agreement for a period of two (2) months due to a Force Majeure Event.
24. Lõpetamise tagajärjad	24. Consequences of Termination
24.1 Lõpetamine ei piira poole õigust nõuda muude õiguste täitmist, mis poolel võivad Lepingu alusel olla.	24.1 A termination does not limit a Party's right to require the fulfilment of other rights the Party may have under the Agreement.
24.2 Pärast lõpetamist punkti 23 alusel on Tarnija kohustatud teavitama poolieliolevate tööde seisust ning esitama Ostjale Tarnija poolt lõpetamiseni tehtud töö tulemuse.	24.2 Following termination under section 23, Supplier is obligated to report the status of any outstanding work and provide the result of Supplier's accrued work up to the time of termination to Buyer.
24.3 Lepingu lõpetamisel või lõppemisel lepivad pooled kokku tingimustes, mille kohaselt Tarnija lõpetab Tulemuste osutamise (sealhulgas kokkulepe üleminekuperioodis, kui see on vajalik) ja kui olukord seda nõubab, tagastab Ostja Tarnijale vastavad Tulemused ja/või Tarnija andmed või kinnitab nende hävitamist. Tarnija esitab ühtlasi Ostja taotlusel Ostjale teabe, mida Ostja vajab i) Tulemuste tellimiseks uuelt Tarnijalt või ii) et Ostja saaks ise jätkata Tulemuste kasutamist oma tegevuses. Tarnija edastab Ostja taotlusel Ostja andmed uuele Tarnijale või tagastab need Ostjale. Tarnija teeb Ostjaga aktiivselt ja hoolsalt koostööd tagamaks tõrgeteta üleandmise ilma teenuse katkestusteta või minimaalse teenuse katkestustega.	24.3 Upon termination or expiry of the Agreement, the Parties shall agree to the conditions pursuant to which Supplier shall cease to provide the Deliverables (including agreement on a transition period as required from time to time) and, as the case may be, Buyer shall return to Supplier certain Deliverables and/or Supplier's data or certify destruction of the same. Supplier shall also on Buyer's request provide Buyer with any information Buyer requires in order i) to source the Deliverables from a new supplier or ii) for Buyer itself to continue use of the Deliverables in its own operations. Supplier shall on Buyer's request transfer Buyer's Data to a new supplier or back to Buyer. Supplier shall work actively and diligently with Buyer to ensure a smooth transition without any or minimal service interruptions.
25. Vääramatu joud. Kumbki pool ei vastuta Lepingu tulenevate kohustuste mittetäitmise eest, kui mittetäitmisse tuleneb asjaoludest, mis on väljaspool poole mööstlikku kontrolli; seda siiski tingimusel, et käesolevast punktist tuleneva tätmisest vabastamise kasutamiseks peab vastavat vabastamist taotlev pool näitama üles hoolsust teise poole teavitamisel ja vahelte tulnud asjaolude heastamise üritamisel. Käesolevatest Üldtingimustest tulenevat kummagi poolte kohustuste täitmise aega	25. Force Majeure. Neither party shall be liable for failure to perform its obligations under the Agreement if the failure results from circumstances beyond that party's reasonable control; provided, however that in order to avail itself of the excuse from performance under this Section, the party seeking such excuse must demonstrate diligence in notifying the other party and in attempting to remedy any such supervening conditions. Time of performance of either party's obligations hereunder shall be extended by the time

<p>pikendatakse ajavahemiku võrra, mis on põhjendatult vajalik vastavate asjaolude mõjude ületamiseks, seda siiski tingimusel, et kui vastavad asjaolud jätkuvad üle kuuekümne (60) päeva, võib täitmist ootav pool tühistada mõjutatud Ostutellimuse ilma kohustuseta maksta teisele poole hüvitist.</p>	<p>period reasonably necessary to overcome the effects of such circumstances, provided, however, that if such circumstances continue beyond sixty (60) days, the party awaiting performance may cancel the affected Purchase Order without being obligated to compensate the other Party.</p>
<p>26. Õiguste ja kohustuste üleandmine. Kummagi poolel ei ole õigust anda Lepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle ilma teise poole eelneva kirjaliku nõusolekuta. Mõlemal poolel on siiski õigus anda Lepingust tulenevaid õigusi ja kohustusi üle ilma teise poole nõusolekuta Sidusettevõtteli või õigusjärglasel, esitades teisele poolele vastava üleandmisse kohta kirjaliku teate.</p>	<p>26. Transfer of Rights and Obligations. Neither Party may transfer its rights or obligations under the Agreement without the prior written approval of the other Party. Either Party shall, however, have the right to transfer its rights and obligations under the Agreement without the other Party's consent to an Affiliate or legal successor on provision of written notice of such transfer to such other Party.</p>
<p>27. Muudatused. Lepingu muudatused vormistatakse kirjalikult ja neile kirjutavad nõuetekohaselt alla mõlema pool volitatud esindajad.</p>	<p>27. Changes. Changes to the Agreement shall be made in writing and shall be duly signed by the authorised representatives of both Parties.</p>
<p>28. Õigused ja õiguskaitsevahendid. Ostja- või Tarnijapoolne Lepingust tuleneva õiguse või õiguskaitsevahendi mittekasutamine või kasutamisega viivitamine või Lepingu tingimuste mittejõustamine ei moodusta sellest loobumist; samuti ei välista ühegi õiguse ega õiguskaitsevahendi ühekordne või osaline kasutamine selle või mõne muu õiguse või õiguskaitsevahendi hilisemat kasutamist. Ühestki Lepingu sättest ei saa loobuda, välja arvatud kirjalikus vormis, millele kirjutab alla vastavast õigusest loobuv pool.</p>	<p>28. Rights and Remedies. No failure or delay on the part of Buyer or Supplier in exercising any right or remedy under the Agreement, or in enforcing its terms and conditions, shall operate as a waiver; nor will any single or partial exercise of any such right or remedy preclude any other further exercise thereof or of any other right or remedy. No provision of the Agreement may be waived except in writing signed by the Party granting such waiver.</p>
<p>29. Lepingu osaline kehtetus. Kui mõni Lepingu tingimus loetakse mis tahes põhjusel olevat kehtetu või mittejõustatav, jääävad selle tingimuse ülejäändud osa ja Lepingu täielikult kehtima ja jõusse.</p>	<p>29. Severability. If any term in the Agreement is held invalid or unenforceable for any reason, the remainder of that term and the Agreement will continue in full force and effect.</p>
<p>30. Lepingu terviklikkus. Leping moodustab poolte vahel täieliku ja tervikliku arusaama ja kokkulekke selle sisu kohta, asendab kõik varasemad suulised ja kirjalikud teated ja arusaamat ning on nende suhtes ülimuslik.</p>	<p>30. Entire Agreement. The Agreement shall constitute the full and entire understanding and agreement between the Parties with regard to the subject hereof and replaces and supersedes all prior oral or written communications or understandings.</p>
<p>31. Kohaldatav õigus. Lepingus juhindutakse ja seda tõlgendatakse vastavalt selle riigi õigusele, kus Ostja on registreeritud.</p>	<p>31. Applicable Law. The Agreement shall be governed and construed in accordance with the law of the country where Buyer is registered.</p>
<p>32. Vaidlused. Käesolevast Lepingust, selle sisust või kujunemisest tuleneva või sellega seoses tekkiva vaidluse või nõude lahendamine on nende kohtute erandlikus kohtualluvuses, kus Ostja asukoht on registreeritud.</p>	<p>32. Disputes. The courts of the country where Buyer is registered shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of or in connection with this Agreement or its subject matter or formation.</p>
<p>33. Kehtimajäävad punktid. Need punktid, mis peaksid oma laadilt kehtima jäälma, jääävad kehtima pärast Lepingu lõppemist või lõpetamist.</p>	<p>33. Surviving Clauses. Those provisions which by their nature should survive, shall survive the expiration or any termination of the Agreement.</p>
<p>34. Möisted</p>	<p>34. Definitions</p>
<p>Järgmistel möistitel on Lepingu kontekstis allpool määratletud tähdus. Täiendavaid möisteid võidakse määratleda Lepingu konkreetsete punktide kontekstis.</p>	<p>The following terms shall have the meaning defined below. Additional terms may be defined in the context of particular provisions of the Agreement.</p>
<p>Vastuvõtuakt on Vastuvõtustesti edukal läbimisel mõlema poolt allkirjastatav dokument.</p>	<p>"Acceptance Certificate" shall mean the document signed by both Parties upon successful completion of Acceptance Test.</p>
<p>Vastuvõtustest on (1) testid, mis viakse läbi, et kontrollida, kas Tulemused vastavad Lepingus ja Spetsifikatsioonides toodud nõuetele, ja/või (2) osutatud Tulemuste ülevaatamine, et kontrollida nende vastavust kokkulepitule.</p>	<p>"Acceptance Test" shall mean the (1) tests performed to verify if the Deliverables meet the requirements set forth in the Agreement and Specifications; and/or (2) inspecting the Deliverables provided to verify their compliance with what has been agreed.</p>

<p>Tegelik üleandmise kuupäev on:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Kui Tulemustele tuleb teha Vastuvõtustest: kuupäev, kui Vastuvõtustest on edukalt läbitud ja pooled on allkirjastanud Vastuvõtmise tunnistuse. (b) Kui punkti (a) ei kohaldata, siis kuupäev, kui Tarnija alustab teenus(te) osutamist. <p>Sidusettevõte on juriidiline isik, kes otseselt või kaudselt omab või kontrollib poolt, on poolega sama otsese või kaudse omamise või kontrolli all või on poole otsese või kaudse omamise või kontrolli all seni, kuni vastav omamine või kontrollimine kestab. Omamiseks või kontrolliks on, kui omatakse otseselt või kaudselt üle viiekümnne (50) protsendi väljalastud omakapitali nimiväärtusest või üle viiekümnne (50) protsendi aktsiatest või osadest, mis annavad omanikele õiguse hääletada juhatuse liikmete või sarnaseid funktsioone täitvate isikute valimisel.</p> <p>Leping on Üldtingimused (sealhulgas selles viidatud lisad ja Spetsifikatsioon), aga ka poolte vaheline Ostutellimus.</p> <p>Kohaldavad andmekaitsealased õigusaktid on andmekaitse ja andmete turbega seotud kohaldavad õigusaktid, sealhulgas eraelu puutumatust ja elektroonilist sidet käsitlev direktiiv (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 2002/58/EÜ, 12. juuli 2002, milles käsitletakse isikuandmete töötlemist ja eraelu puutumatuuse kaitset elektroonilise side sektoris) ja isikuandmete kaitse üldmäärus (Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus 2016/679, 27. aprill 2016, füüsилiste isikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise ning direktiivi 95/46/EÜ kehtetuks tunnistamise kohta) (GDPR) ja nende muudatused, asendused või pikendused (ühiselt ELi õigusaktid), kõik täitmiseks kohustuslikud riigisisesed seadused, millega rakendatakse ELi õigusakte, ja muud täitmiseks kohustuslikud andmekaitse või andmete turbe direktiivid, seadused, määradused ja otsused, mis on vastaval ajal kehtivad.</p> <p>Tellimustöö tulemus on kõik tulemused, mis on Lepingu alusel spetsiaalselt välja töötatud, välja arvatud Arendatav Tarkvara.</p> <p>Ostja andmed on andmed või muu teave, mille Ostja või Ostja nimel tegutsev isik teeb Tarnijale kätesaadavaks, ning Tarnija poolt nende andmete töötlemise tulemus. Ostja andmed võivad olla kaitstud kohaldavate õigusaktidega, näiteks ärisaladuste, autoriõiguste või muude Intellektuaalmandi seaduste või lepetega.</p> <p>Nõustaja on Tarnija enda töötajad, aga ka Tarnija alltöövõtjad või muud nõustajad, keda Tarnija kasutab Tulemuseenuste või Ressursiteenuste osutamiseks.</p> <p>Saateleht on Tarnija koostatav dokument, mis esitatakse Kauba üleandmisel.</p> <p>Seotud teenus(ed) on Tarnija poolt Ostjale Lepingu alusel osutatavad teenused, välja arvatud Tulemuseenused, Ressursiteenused ja SaaS teenus. Seotud teenuste näideteks on tugi-, hooldus-, posti- ja parandusteenused.</p> <p>Lepinguline üleandmisse kuupäev on poolte vahel kokku lepitud kuupäev, milleks Tulemused peavad olema Ostja poolt vastu võetud või heaks kiidetud. Lepingulise üleandmisse kuupäeva lepivad pooled kokku Lepingus. Kui Tulemuseks on muu teenuse</p>	<p>"Actual Date of Delivery" shall mean:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) <i>If the Deliverables are subject to an Acceptance Test: the date when a successful Acceptance Test has been performed and an Acceptance Certificate has been signed by the Parties,</i> (b) <i>If (a) does not apply, the date when Supplier starts providing the Service(s).</i> <p>"Affiliate" shall mean a legal entity directly or indirectly owning or controlling a Party, under the same direct or indirect ownership or control as a Party or directly or indirectly owned or controlled by a Party for so long as such ownership or control lasts. Ownership or control shall exist through direct or indirect ownership of more than fifty (50) per cent of the nominal value of the issued equity share capital or of more than fifty (50) per cent of the shares entitling the holders to vote for the election of directors or persons performing similar functions.</p> <p>"Agreement" shall mean these General Terms and Conditions (including annexes referenced therein and Specification) as well as any Purchase Order concluded by the parties.</p> <p>"Applicable Data Protection Laws" shall mean any applicable law relating to data protection and security, including without limitation, the Directive on privacy in electronic communications (Directive 2002/58/EC of the European Parliament and of the Council of 12 July 2002 concerning the processing of personal data and the protection of privacy in the electronic communications sector) and the General Data Protection Regulation (Regulation 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC) (the "GDPR") and any amendments, replacements or renewals thereof (collectively the "EU Legislation"), all binding national laws implementing the EU Legislation and other binding data protection or data security directives, laws, regulations and rulings valid at the given time.</p> <p>"Bespoke Result" shall mean all results and Deliverables specifically developed under the Agreement other than Customized Software.</p> <p>"Buyer's Data" shall mean data or other information that Buyer, or a person acting on behalf of Buyer, makes available to Supplier, and the result of Supplier's processing of such data. Buyer's Data may be protected by applicable legislation, such as trade secrets, copyright or other intellectual property laws and treaties.</p> <p>"Consultant" shall mean Supplier's own employees as well as Supplier's sub-contractors or other consultants engaged by Supplier for the provision of the Result Services or Resource Services.</p> <p>"Consignment Note" shall mean a specification to be prepared by Supplier and provided at the delivery of the Goods.</p> <p>"Continuous Service(s)" shall mean Services provided by Supplier to Buyer under the Agreement with the exception of Result Services, Resource Services and Software-as-a-Service. Support, maintenance, mail and repair services constitute examples of Continuous Services.</p> <p>"Contractual Date of Delivery" shall mean the date agreed between the Parties when, at the latest, the Deliverables shall have been accepted or approved, as applicable, by Buyer. Contractual Date of Delivery shall be agreed by the Parties in the Agreement. If</p>
--	---

<p>osutamine peale Tulemusteenuste, on Lepinguileks üleandmise kuupäevaks kuupäev, kui Tarnija alustab teenus(te) osutamist.</p>	<p>the Deliverables comprise delivery of a Service other than Result Services, the Contractual Date of Delivery shall be the date when Supplier starts providing the Service(s).</p>
<p>Heastamisperiood on Lepingu määratletud ajavahemik, mis algab Tarnija poolt Ostja Mittevastavuse teate kätesaamisest, mille jooksul Tarnija kõrvaldab mittevastavuse, mis on tuvastatud Vastuvõtustest käigus või Garantiajaja jooksul.</p>	<p>"Cure Period" shall mean the period of time defined in the Agreement, starting from Supplier's receipt of Buyer's Notice of Non-Compliance, within which Supplier shall remedy any non-compliance identified in an Acceptance Test or during a Warranty Period, as the case may be.</p>
<p>Arendatav Tarkvara on kliendispetsiifiline Tarkvara, millel on uus funktsionaalsus või funktsioon, sealhulgas Dokumentatsioon, mille Tarnija on Lepingu alusel esitanud.</p>	<p>"Customized Software" shall mean customer-specific software representing a new functionality or feature, including documentation which has been produced by Supplier under the Agreement.</p>
<p>Tulemus(ed) on kõik Ostutellimuses täpsustatud tulemused (näiteks Kaup, Teenused ja/või Tarkvara) sealhulgas Dokumentatsioon.</p>	<p>"Deliverable(s)" shall mean all separate deliverables (including, but not limited to Goods, Services and/or Software) specified in the Purchase Order including any Documentation.</p>
<p>Üleandmise koht on Kauba üleandmise aadress, mille Ostja on täpsustanud Lepingu või Ostutellimuses.</p>	<p>"Delivery Site" shall mean the delivery address of the Goods as specified by Buyer in the Agreement or a Purchase Order.</p>
<p>Dokumentatsioon on Tulemusega seotud dokumentatsioon, näiteks aruanded, eeluringud, projekti dokumendid, joonised, kirjeldused, manuaalid jne.</p>	<p>"Documentation" shall mean documentation related to the Deliverable such as reports, pre-studies, design documents, drawings, descriptions, manuals etc.</p>
<p>Löppkasutaja on Ostja klient ja/või kliendi kasutaja.</p>	<p>"End User" shall mean Buyer's customer and/or customer's user, as applicable.</p>
<p>Eksportiseadused on kehtivad eksporti- ja kaubandussanktsioonide seadused, määrsused ja eeskirjad, sealhulgas ELi kahesuguse kasutusega kaupade nimikiri (määrus 428/2009, muudetud), sõjaliste kaupade ühine ELi nimikiri, USA eksportiseadus (the U.S. Export Administration Regulations, EAR), USA rahvusvahelise relvakaubanduse seadus (the U.S. International Traffic in Arms Regulations, ITAR) või muu kohaldatava jurisdiktsiooni eksportdipiirangu regulatsioon, eespool tooduid asendavad õigusaktid ja eespool toodute alusel antud korraldused.</p>	<p>"Export Laws" shall mean export and trade sanction laws, regulations and rules, in force from time to time, including without limitation the EU Dual Use List (Regulation 428/2009, as amended), the EU Common Military List, the U.S. Export Administration Regulations (EAR), the U.S. International Traffic in Arms Regulations (ITAR) or any other applicable jurisdiction's export restriction regulation, any legislation replacing the foregoing and any orders issued under the foregoing.</p>
<p>Kaup on materiaalne kaup (mis ei ole Tarkvara), mida Ostja tellib Tarnijalt. Kaup hõlmab kauba Dokumentatsiooni.</p>	<p>"Goods" shall mean tangible goods (that is not Software) ordered by Buyer from Supplier. Goods shall include any documentation for the goods.</p>
<p>Üldtingimused on käesolevad Ostutellimuse üldtingimused.</p>	<p>"GTCs" shall mean these Purchase Order General Terms and Conditions.</p>
<p>Intellektuaalomandi õigused on patendiõigus, registreeritud disainilahenduse õigus, autoriõigus, disainilahenduse õigus, andmebaasi õigus, topograafia õigus, kaubamärk, teenindusmärk, õigus taotleda eespool nimetatud õiguste registreerimist, ärisaladus, patenteerimata oskusteabe õigus ja muud intellektuaala tööstusomandi õigused.</p>	<p>"Intellectual Property Rights" or "IPR" shall mean any patent, registered design, copyright, design right, database right, topography right, trade mark, service mark, the right to apply to register any of the aforementioned rights, trade secret, right in un-patented know-how and any other intellectual or industrial property right.</p>
<p>Mittekohandatud Tarkvara on Tarnija või kolmanda isiku standardtarkvara, mis hõlmab Dokumentatsiooni, mille Tarnija esitab Lepingu alusel, ja mis on määratletud mittekohandatud Tarkvarana.</p>	<p>"Non-Customized Software" shall mean Supplier's or third-party standard software including Documentation supplied by Supplier under this Agreement and specified as Non-Customized Software.</p>
<p>Mittevastavuse teade on Ostja väljastatav kirjalik raport, milles on toodud välja Vastuvõtustest käigus või Garantiajal tuvastatud Spetsifikatsioonile mittevastavus.</p>	<p>"Notice of Non-Compliance" shall mean a written report issued by Buyer where a non-compliance with the Specification has been identified during an Acceptance Test, or during a Warranty Period.</p>
<p>Avatud lähtekoodiga tarkvara on tarkvara, millele kehtivad litsentsimis- ja/või levitamismudelid, mis on üldiselt tuntud kui „avatud lähtekoodiga tarkvara“, „vaba tarkvara“, „vaba ja avatud lähtekoodiga tarkvara“ (free and open source software, FOSS, free/libre and open source software, FLOSS), või muud litsentsimis- ja/või levitamismudelid, mille kohaselt tarkvara on tehtud</p>	<p>"Open Source Software" shall mean software subject to the licensing and/or distribution models commonly known as “open source software”, “free software”, “free and open source software (FOSS)”, “free/libre and open source software (FLOSS)” or any other licensing and/or distribution models pursuant to which software is made generally available to the public in source code</p>

avalikkusele üldiselt kättesaadavaks lähtekoodi vormis tingimustel, mis võimaldavad vastavat tarkvara muuta ja edasi levitada, sealhulgas järgmiste lepingute, litsentside või levitamismudelite mitsahes versioonid: GNU General Public License (GPL), Lesser/Library GPL (LGPL), MIT License, Berkeley Software Distribution (BSD) ja muud litsentsid, mis on määratletud avatud lähtekoodina Open Source Initiative'i poolt veebilehel opensource.org.

Isikuandmed on tuvastatud või tuvastatava füüsilise isikuga seotud andmed. Tuvastatav füüsiline isik on isik, keda on võimalik otseselt või kaudselt tuvastada mõne tunnuse alusel, milleks võib olla näiteks nimi, aadress, sotsiaalkindlustuse number, abonendi number, IP-aadress, asukohaandmed, online-tunnus, liiklusandmed või sõnumi sisu, või ühe või mitme teguri alusel, mis on seotud vastava füüsilise isiku füüsilise, füsioloogilise, geneetilise, vaimse, majandusliku, kultuurilise või sotsiaalse identiteediga.

Toote ohutusnõuded on kõik kohaldatavad regulatiivsed nõuded, mille eesmärk on tagada üksnes ohutute toodete (nt Kauba ja teenuste) turule toomine, sealhulgas üldise tooteohutuse direktiiv 2001/95/EÜ, EL-i harmoniseeritud ja riigisisesed sektoripõhisid õigusaktid, näiteks nõuded CE-märgise, markeerimise ja jälgitavuse, keemilise vastavuse kohta (nt REACH määrsus (EÜ) nr 1907/2006 ja RoHS II direktiiv 2011/65/EL) või tootja vastutuse kohta kauba käitlemise/kõrvaldamise eest kasutusaja lõpus (nt elektroonikaromude direktiiv 2012/19/EL ja patareide direktiiv 2006/66/EÜ) ja eespool nimetatud aktide muudatused, asendused või uuendused, aga ka Euroopa ja riigisisesed standardid (nagu on määratletud määrus (EL) nr 1025/2012), Euroopa Komisjoni suunised ja tooteohutuse hea tava.

Keelatud isikute nimekiri on nimekiri keelatud isikutest või isikutest, kellele on kehtestatud sanktsioonid ÜRO, ELI, USA või muude riikide poolt, mis on vastaval ajal kehtivad, sealhulgas Specially Designated Nationals and Blocked Persons List, mida peab USA rahandusministeeriumi asutus OFAC (Office of Foreign Assets Control), Entity List ja Denied Persons List, mida peab USA kaubandusministeeriumi asutus BIC (Bureau of Industry and Security), list of statutorily or administratively debarred parties, mida peab USA välisministeeriumi asutus Directorate of Defense Trade Controls, konsolideeritud nimekiri isikutest, rühmitustest ja üksustest, kellele kehtivad EL-i finantssanktsioonid, ning ÜRO Julgeolekunõukogu konsolideeritud sanktsioonide nimekiri, mida aeg-ajalt muudetakse.

Ostutellimus on Ostja esitatud tellimus Tarnija Tulemuste ostmiseks.

Regulatiivsed nõuded on kõik vastaval ajal kehtivad kohaldatavad seadused, eeskirjad, määrused ja lepped, mille on andnud välja rahvusvaheline poliitiline ja majanduslik struktuur (nt Euroopa Liit), riik, osariik, haldus- või valitsusasutus (nt asjakohane finantsinspektsioon, andmekaitseinspektsioon, tarbijakaitseamet või kemikaaliameet), aga ka kohaldatav pretsedendiõigus, määrused, lahendid, load, soovitused, politikad, standardid ja suunised, mille on andnud välja eespool nimetatud organid, kohtud ja/või isereguleerivad või nõuandvad organisatsioonid ja tööstusharu rühmad.

Ressursiteenused on teenused, mille puhul Tarnija teeb Ostjale teenuste osutamiseks kättesaadavaks määratud isikud, rakendades Ostja juhtimiskontrolli.

form under terms that permit modification and redistribution of such software, including without limitation, any versions of the following agreements, licences or distribution models: the GNU General Public License (GPL), Lesser/Library GPL (LGPL), the MIT License, the Berkeley Software Distribution (BSD) and any other licences that are defined as Open Source by the Open Source Initiative on the opensource.org website.

"Personal Data" shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person. An identifiable natural person is one who can be directly or indirectly identified by reference to an identifier such as a name, address, social security number, subscription number, IP address, location data, an online identifier, traffic data or message content or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person.

"Product Safety Requirements" shall mean all applicable Regulatory Requirements with the purpose of ensuring that only safe products (such as Goods and Services) are placed on the market, including without limitation the General Product Safety Directive 2001/95/EC, the EU harmonised and national sector specific legislation, such as requirements regarding CE marking, marking and traceability, chemical compliance (e.g. the REACH Regulation (EC) No 1907/2006 and the RoHS II Directive 2011/65/EU) or the producer responsibility for handling/disposal of end-of-life Goods (e.g. the WEEE Directive 2012/19/EU and the Battery Directive 2006/66/EC), and any amendments, replacements or renewals of the aforesaid, as well as the European and national standards (as defined in Regulation (EU) No 1025/2012), the European Commission's guidelines and product safety codes of good practice.

"Prohibited Party List" shall mean any list of prohibited parties or of parties subject to sanctions imposed by the UN, EU, U.S. or other countries, in force from time to time, including, but not limited to, the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the Office of Foreign Assets Control of the U.S. (OFAC), Department of the Treasury, the Entity List and Denied Persons List maintained by the Bureau of Industry and Security of the U.S. Department of Commerce (BIS), the list of statutorily or administratively debarred parties maintained by the Directorate of Defense Trade Controls of the U.S. Department of State, the Consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions, and the Consolidated United Nations Security Council Sanctions List, as amended from time to time.

"Purchase Order" shall mean a specific order placed by Buyer to purchase Supplier's Deliverables.

"Regulatory Requirements" shall mean all applicable laws, rules, regulations and treaties, in force from time to time, of any international political and economic organization (e.g. the European Union), country, state, administrative agency or governmental body (e.g. the relevant Financial Services Authority, Data Protection Authority, Consumer Protection Agency or Chemicals Agency), as well as any applicable case law, orders, decisions, licences, recommendations, policies, standards and guidelines issued by the said bodies, courts and/or by self-regulatory or advisory organisations and industry sector groups.

"Resource Services" shall mean services under which Supplier makes available designated individuals to perform services for Buyer under Buyer's management control.

Tulemusteenused on Tarnija poolt Ostjale Lepingu alusel osutatavad nõustamis- või muud teenused, mille eesmärgiks on saavutada teatav konkreetne eesmärk Ostja kasuks. Tulemusteenused võivad hõlmata Tulemusi, näiteks tarkvara, rakendustööd, spetsifikatsioone, projekte ja aruandeid.	“Result Services” shall mean consulting or other services provided by Supplier to Buyer under the Agreement with the purpose to achieve a certain specified result for the benefit of Buyer. Result Services may include Deliverables such as software, implementation work, specifications, designs and reports.
Teenused on kõik Tulemusteenused, Ressursiteenused, SaaS teenused või Seotud teenused, mida Tarnijal tuleb Lepingu alusel osutada.	“Services” shall mean all the Result Services, Resource Services, Software-as-a-Service or Continuous Services to be delivered by Supplier under the Agreement.
Tarkvara on Arendatav Tarkvara ja/või Mittekohandatud Tarkvara.	“Software” shall mean Customized Software and/or Non-Customized Software.
SaaS teenus on tarkvara, mida Tarnija pakub Ostjale selliselt, et tarkvara ja seotud andmeid hoitakse keskselt Tarnija juures hostingus, andmata neid tarkvara litsentsi alusel Ostjale.	“Software-as-a-Service” shall mean software provided by Supplier to Buyer as a functionality where software and associated data are centrally hosted with Supplier, instead of provided to Buyer under a software licence.
Spetsifikatsioon on kõik nõuded Tulemusele: (1) mis on toodud välja Ostutellimuses või esitatud Tarnijale; (2) Ostja poolt kirjalikult täpsustatud spetsifikatsioon või projekt ja/või (3) Tarnija poolt avaldatud Tulemuse spetsifikatsioon.	“Specification” shall mean all the requirements for a Deliverable: (1) set out in the Purchase Order or provided to Supplier; (2) any specification or design specified in writing by Buyer; and/or (3) Supplier's published specifications for the Deliverables.
Tarnija rakendatav intellektuaalomand on Tulemuste kasutamisega seotud või kasutamiseks nõutav intellektuaalomandiõigus, i) mis kuulub Tarnijale enne Lepingu kehtivuse algust või ii) mis on tekkinud Lepingu kehtivuse ajal.	“Supplier Background IPR” shall mean IPR related to and required for the use of the Deliverables and which is either i) owned by Supplier prior to the start of the term of the Agreement or ii) created during the term of the Agreement.
Garantiaeg on Tegelikul üleandmise kuupäeval algav Lepingu määratletud ajavahemik, mille jooksul Tarnija körvaldab Tulemistes tuvastatud mittevastavuse, millest Ostja on teavitanud Tarnijat Mittevastavuse teates.	“Warranty Period” shall mean the period of time defined in the Agreement, starting from Actual Date of Delivery, within which Supplier shall remedy a non-compliance identified in the Deliverables and that Buyer has notified Supplier in a Notice of Non-Compliance.